APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

ATLANTIC 300 i.e.



Ed. 03 2010

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **Aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.



Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Wir empfehlen Ihnen daher, sich mit dem Fahrzeug vertraut zu machen, um es in allen Fahrsituationen sicher zu beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

ATLANTIC 300 i.e.





Cap. 01
Norme generali

Kap. 01
Allgemeine Vorschriften

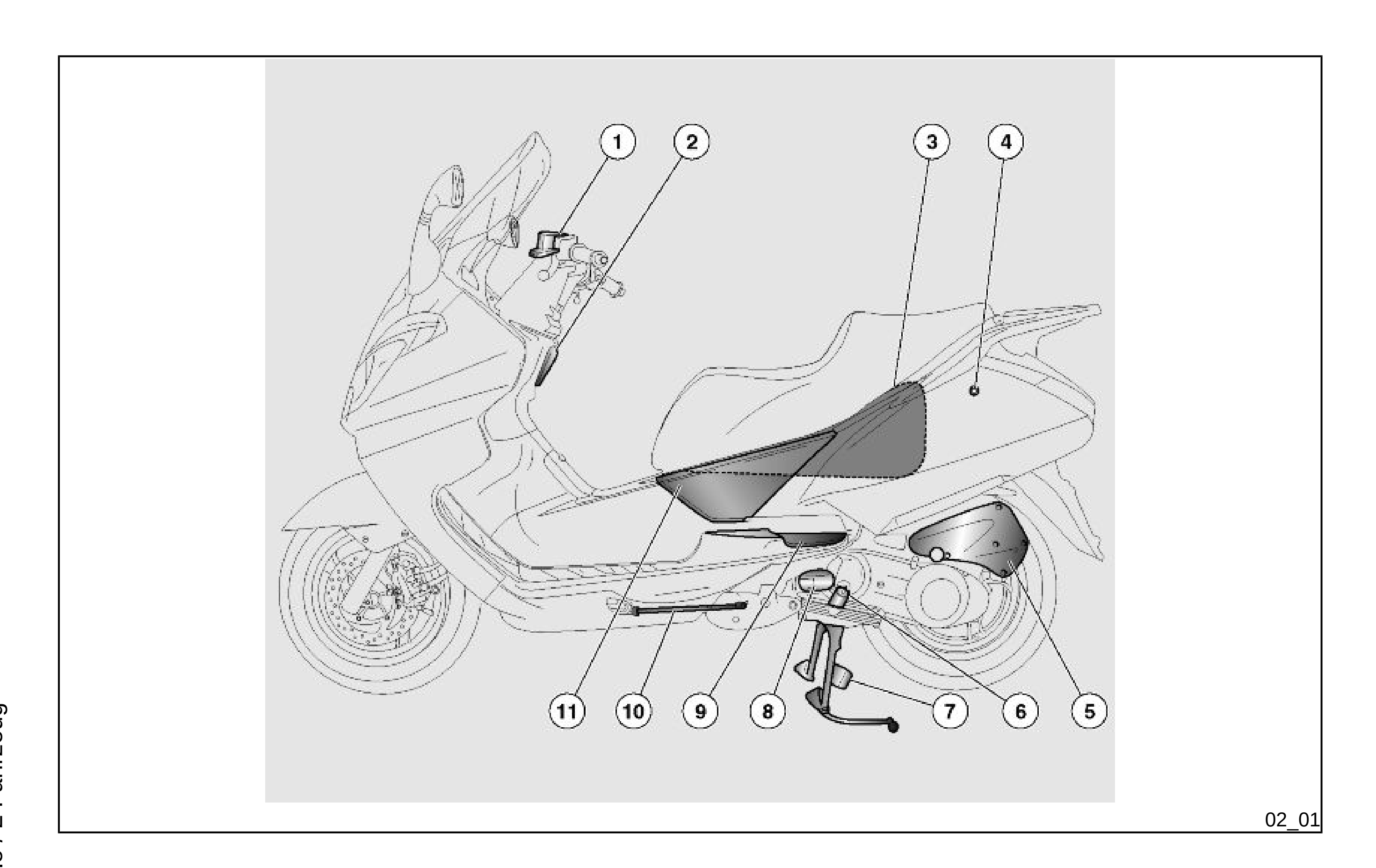
ATLANTIC 300 i.e.

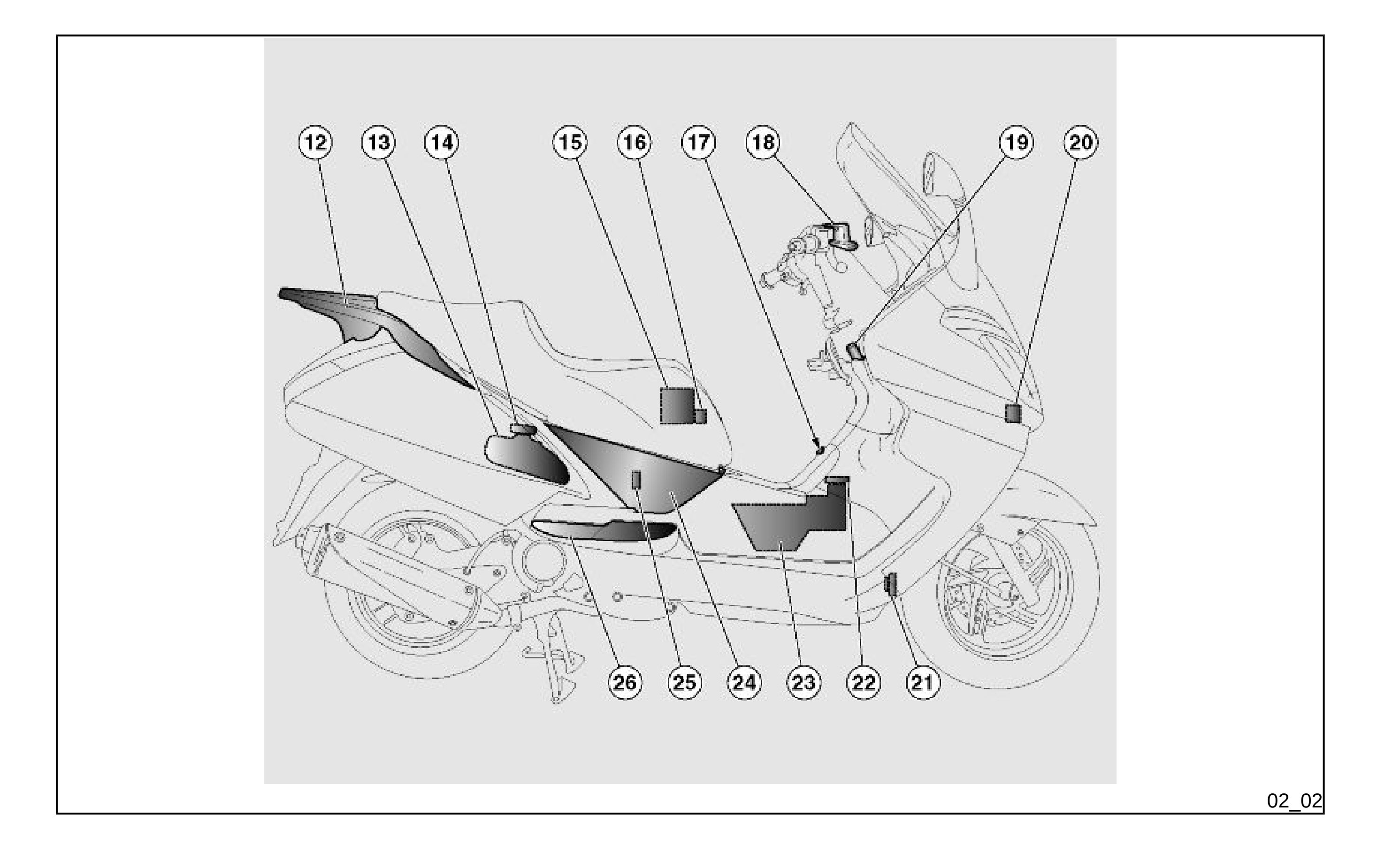




Cap. 02
Veicolo

Kap. 02
Fahrzeug


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
02_01


12
13
14
15
16
17
18
19
20
26
25
24
23
22
21
02_02

Ubicazione componenti principali (02_02)

LEGENDA

1. Serbatoio liquido freno posteriore

2. Gancio portaborse

3. Vano portacasco

4. Serratura sella

5. Filtro aria

6. Tappo livello / riempimento olio motore

7. Cavalletto centrale

8. Presa aria variatore

9. Poggiapiede sinistro passeggero

10. Cavalletto laterale

11. Coperchio di ispezione sinistro

12. Maniglione passeggero

13. Vaso di espansione

14. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante

15. Batteria

16. Portafusibili principali

17. Sportello tappo serbatoio carburante

18. Serbatoio liquido freno anteriore

19. Interruttore accensione / bloccasterzo

Anordnung der Hauptbauteile (02_02)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse

2. Taschenhaken

3. Helmfach

4. Sitzbankschloss

5. Luftfilter

6. Deckel Motorölstand/ Einfüllen

7. Hauptständer

8. Ansaugöffnung Automatikgetriebe

9. Linke Beifahrer-Fußraste

10. Seitenständer

11. Linker Inspektionsdeckel

12. Beifahrer-Griff

13. Ausdehnungsgefäß

14. Deckel des Ausdehnungsgefäßes der Kühlflüssigkeit

15. Batterie

16. Haupt-Sicherungshalter

17. Kraftstofftankdeckel-Klappe

18. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse

19. Zündschloss/ Lenkerschloss

20. Portafusibili secondari

21. Avvisatore acustico

22. Tappo serbatoio carburante

23. Serbatoio carburante

24. Coperchio di ispezione destro

25. Candela

26. Poggiapiede destro passeggero

20. Zusatz-Sicherungshalter

21. Hupe

22. Tankdeckel

23. Kraftstofftank

24. Rechter Inspektionsdeckel

25. Zündkerze

26. Rechte Beifahrer-Fußraste

Plancia (02_03)

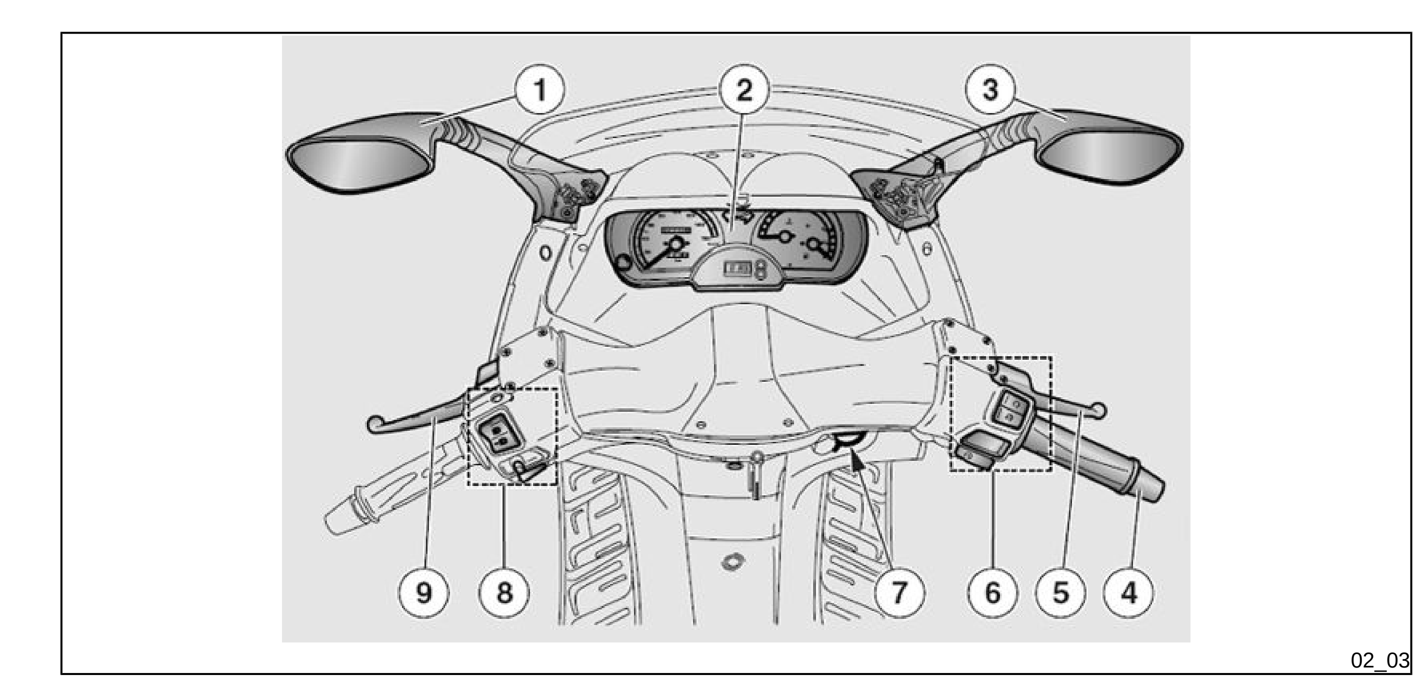
LEGENDA

1. Specchietto retrovisore sinistro
2. Strumenti e indicatori
3. Specchietto retrovisore destro
4. Manopola acceleratore
5. Leva freno anteriore
6. Comandi elettrici sul lato destro del manubrio
7. Interruttore accensione / bloccasterzo («**ON**» - «**OFF**» - «**LOCK**»)
8. Comandi elettrici sul lato sinistro del manubrio
9. Leva freno combinata (anteriore e posteriore)

Das cockpit (02_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Linker Rückspiegel
2. Instrumente und Anzeigen
3. Rechter Rückspiegel
4. Gasgriff
5. Bremshebel Vorderradbremse
6. Elektrische Bedienelemente auf der rechten Lenkerseite
7. Zündschloss/ Lenkerschloss («**ON**» - «**OFF**» - «**LOCK**»)
8. Elektrische Bedienelemente auf der linken Lenkerseite
9. Bremshebel Kombibremse (Vorderrad- und Hinterradbremse)



Quadro strumenti analogico (02_04)

LEGENDA

1. Spia cavalletto laterale abbassato colore ambra
2. Spia antifurto «IMMOBILIZER» colore rosso (solo per i veicoli predisposti)

Analoge instrumente (02_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Kontrolle Seitenständer abgesenkt, bernsteinfarben
2. Kontrolle «WEGFAHRSPERRE», rot (nur an den dafür vorgesehenen Fahrzeugen)
3. Öldruckkontrolle, rot

3. Spia pressione olio motore colore rosso
4. Spia ABS colore rosso (solo per i veicoli predisposti)
5. Spia indicatore di direzione sinistro colore verde
6. Spia indicatore di direzione destro colore verde
7. Spia «**EFI**» colore rosso
8. Spia luci anabbaglianti colore Verde
9. Spia luce abbagliante colore blu
10. Spia riserva carburante colore giallo ambra
11. Indicatore livello carburante
12. Indicatore temperatura liquido refrigerante
13. Pulsanti selezione funzioni e regolazioni orologio digitale
14. Orologio digitale
15. Contachilometri totalizzatore
16. Contachilometri parziale
17. Tachimetro
18. Pomello azzeratore contachilometri parziali

4. ABS-Kontrolle, rot (nur an den dafür vorgesehenen Fahrzeugen)
5. Linke Blinkerkontrolle, grün
6. Rechte Blinkerkontrolle, grün
7. «**EFI**»-Kontrolle, rot
8. Licht-/ Abblendlichtkontrolle, grün
9. Fernlichtkontrolle, blau
10. Kraftstoffreservekontrolle, bernsteinfarben
11. Kraftstoffstandanzeiger
12. Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige
13. Funktions- und Einstellungstasten Digitaluhr
14. Digitaluhr
15. Gesamt-Kilometerzähler
16. Tageskilometerzähler
17. Tachometer
18. Knopf zum Nullstellen des Tageskilometerzählers

02_04

DESCRIZIONE STRUMENTI E INDICATORI

ATTENZIONE



CON LA CHIAVE POSIZIONATA IN «ON» PER I PRIMI 3 SECONDI SI ACCENDONO TUTTE LE SPIE PREDISPOSTE, TUTTA L'ILLUMINAZIONE

BESCHREIBUNG INSTRUMENTE UND ANZEIGEN

Achtung



WIRD DER SCHLÜSSEL AUF «ON» GESTELLT, SCHALTEN SICH WÄHREND DER ERSTEN 3 SEKUNDEN ALLE KONTROLLLAMPEN, DIE COCK-

DEL CRUSCOTTO E TUTTI I SEGMENTI DEI 3 DISPLAY, EFFETTUANDO COSÌ UN CHECK INIZIALE DELLO STRUMENTO.

PITBELEUCHTUNG SOWIE ALLE 3 SEGMENTE AM DISPLAY EIN. AUF DIESE WEISE WIRD EINE ANFANGSÜBERPRÜFUNG DES INSTRUMENTES VORGENOMMEN.

Spia ABS (Anti-lock Braking System) «4»
Solo per i veicoli predisposti. Effettua il check del sistema antibloccaggio. Si accende in caso di anomalie.

ATTENZIONE



SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE SI È VERIFICATO UN PROBLEMA NEL SISTEMA ANTIBLOCCAGGIO. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

ABS-Kontrolle (Anti-lock Braking System/ Antiblockiersystem) «4»
Nur an dafür vorgesehenen Fahrzeugen. Kontrolliert das Antiblockiersystem. Schaltet sich bei Störungen ein.

Achtung



SCHALTET SICH DIE KONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN PROBLEM BEIM ANTIBLOCKIERSYSTEM AUFGETRETEN IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Spia antifurto (immobilizer) «2»
Solo per veicoli predisposti. A moto spenta lampeggia come deterrente contro i furti. Conferma che il sistema antifurto è attivo.

Kontrolle Diebstahlsicherung (Wegfahrsperre) «2»
Nur an dafür vorgesehenen Fahrzeugen. Blinkt bei ausgeschaltetem Motor als Abschreckung gegen Diebstahl. Zeigt an, dass die Diebstahlsicherung eingeschaltet ist.

Spia pressione olio motore «3»
Si accende ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «**ON**» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del LED. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE



SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Öldruckkontrolle «3»
Schaltet sich jedes Mal ein, wenn der Zündschlüssel auf «**ON**» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des LED getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

Achtung



SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Spia cavalletto laterale abbassato «1»

Si accende quando il cavalletto laterale è abbassato.

ATTENZIONE



A CAVALLETTO LATERALE ABBASSATO LA SPIA È ACCESA E IL VEICOLO NON PUÒ ESSERE AVVIATO.

Kontrolle Seitenständer abgesenkt «1»

Schaltet sich ein, wenn der Seitenständer abgesenkt ist.

Achtung



BEI ABGESENKTEM SEITENSTÄNDER IST DIE KONTROLLE EINGE-

SCHALTET UND DAS FAHRZEUG KANN NICHT GESTARTET WERDEN.

Spia controllo iniezione elettronica EFI «7»
Si accende, per circa tre secondi, ogniqualvolta si posiziona l'interruttore di accensione su «**ON**» e il motore non è avviato, effettuando in questo modo il test di funzionamento del sistema di iniezione. La spia si deve spegnere quando il motore è avviato.

ATTENZIONE



SE LA SPIA SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE SI È VERIFICATO UN PROBLEMA NEL SISTEMA ELETTRONICO DI INIEZIONE DELLA BENZINA. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Kontrolle elektronische Benzineinspritzung EFI «7»
Schaltet sich jedes Mal für drei Sekunden ein, wenn der Zündschlüssel auf «**ON**» gedreht wird und der Motor noch nicht gestartet ist. Auf diese Weise wird die Funktion des Einspritzsystems getestet. Nach dem Starten des Motors muss sich die Einspritzkontrolle ausschalten.

Achtung



SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS EIN PROBLEM BEI ELEKTRONISCHEN BENZIN-EINSPRITZSYSTEM AUFGETRETEN IST. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.

Spia indicatore di direzione destro «6»
Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a destra.

Rechte Blinkerkontrolle «6»
Blinkt, wenn der rechte Blinker eingeschaltet ist.

Spia indicatore di direzione sinistro «5»
Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta a sinistra.

Linke Blinkerkontrolle «5»
Blinkt, wenn der linke Blinker eingeschaltet ist.

Spia luci anabbaglianti «8»
Si accende con le luci anabbaglianti.

Abblendlichtkontrolle «8»
Schaltet sich zusammen mit dem Abblendlicht ein.

Spia luce abbagliante «9»
Si accende quando è attivata la lampadina luce abbagliante del fanale anteriore o quando si aziona il lampeggio luce abbagliante (PASSING).

Fernlichtkontrolle «9»
Schaltet sich ein, wenn das Fernlicht im Scheinwerfer eingeschaltet ist oder wenn die Lichthupe betätigt wird.

Spia riserva carburante «10»

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di circa 1,5 litri.

Kraftstoffreservekontrollle «10»

Bei Aufleuchten der Benzinreservekontrolle sind noch 1,5 Liter Benzinreserve im Tank.

Indicatore livello carburante «11»
Indica approssimativamente il livello di carburante nel serbatoio. Quando la lancetta raggiunge la zona rossa, nel serbatoio rimangono circa 1,5 litri di carburante. **In questo caso provvedere al rifornimento il più presto possibile.**

Benzinstandanzeiger «11»
Zeigt annähernd den Kraftstoff-Füllstand im Tank an. Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht, bleiben im Tank noch ungefähr 1,5 Liter Kraftstoff. **In diesem Fall sollte so bald wie möglich getankt werden.**

Indicatore temperatura liquido refrigerante «12»
Indica approssimativamente la temperatura del liquido refrigerante nel motore. Quando la lancetta inizia a spostarsi dal livello «**MIN**», la temperatura è sufficiente per poter guidare il veicolo. Se la lancetta raggiunge la zona rossa o si accende la spia, arrestare il motore e controllare il livello del liquido refrigerante.

ATTENZIONE



SE VIENE SUPERATA LA TEMPERATURA MASSIMA CONSENTITA (ZONA ROSSA «MAX» DELLA SCALA), SI POTREBBE DANNEGGIARE GRAVEMENTE IL MOTORE.

Kühlflüssigkeits-Temperaturanzeige «12»
Zeigt annähernd die Temperatur der Kühlflüssigkeit im Motor an. Fängt der Zeiger an sich von der Anzeige «**MIN**» zu verstellen, reicht die Temperatur, um das Fahrzeug zu fahren. Wenn der Zeiger den roten Bereich erreicht oder sich die Kontrolle einschaltet, den Motor abstellen und den Kühlflüssigkeitsstand überprüfen.

Achtung



WIRD DIE MAXIMAL ZULÄSSIGE TEMPERATUR ÜBERSCHRITTEN (ROTER BEREICH «MAX» AM ANZEIGEBEREICH), BESTEHT DIE GEFAHR SCHWERER MOTORSCHÄDEN.

Strumentazione

Orologio digitale «14»
Sul display possono essere visualizzate o l'ora o la data.

Contachilometri totalizzatore «15»

Indica il numero totale di chilometri percorsi.

Contachilometri parziale «16»

Instrumente

Digitaluhr «14»
Am Display kann entweder die Uhrzeit oder das Datum angezeigt werden.

Gesamt-Kilometerzähler «15»

Zeigt die Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer an.

Tageskilometerzähler «16»

Indica il numero totale di chilometri parzialmente percorsi. Per azzerarlo utilizzare il pomello azzeratore.

Tachimetro «17»

Indica la velocità di guida.

Orologio (02_05)

Regolazione datario:

- Visualizzazione normale: ore e minuti.
- Visualizzazione data: premere il tasto «**1**», appariranno il numero del mese e il giorno.
- Visualizzazione secondi: premere per due volte il tasto «**1**».

NOTA BENE

PER LA SOSTITUZIONE DELLA PILA OROLOGIO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Zeigt den Gesamt-Kilometerstand der Tageskilometer an. Zum Nullstellen den Nullstell-Knopf benutzen.

Tachometer «17»

Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.

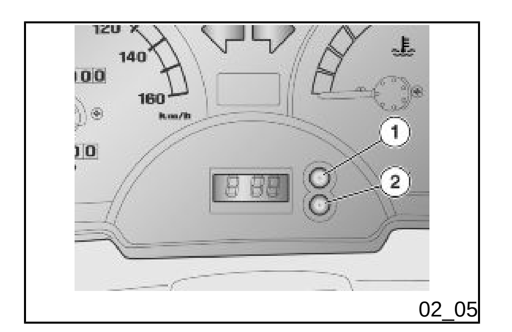
Uhr (02_05)

Einstellung Datumsanzeige:

- Normale Anzeige: Stunden und Minuten.
- Datumsanzeige: Die Taste «**1**» drücken, es erscheint die Monats- und Tageszahl.
- Sekundenanzeige: Zwei Mal die Taste «**1**» drücken.

ANMERKUNG

ZUM AUSWECHSELN DER UHRENBATTERIE WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



02_05

Regolazione:

- Premere una volta il tasto «**2**», data e ora saranno visualizzate alternativamente.
- Mese: premere ancora «**2**», il mese comparirà a sinistra (il resto scompare). Premere il tasto «**1**» per impostare il mese desiderato.
- Giorno: premere ancora «**2**», il giorno comparirà a destra. Premere il tasto «**1**» per impostare il giorno desiderato.
- Ora: premere ancora il tasto «**2**» e a sinistra comparirà l'ora con la lettera «**A**» o «**P**» (**A**= antimeridiane, **P**= postmeridiane). Premere il tasto «**1**» per impostare l' ora desiderata.
- Minuti: premere ancora il tasto «**2**», per ottenere i minuti a destra del display. Premere il tasto «**1**» per impostare i minuti desiderati.

L'orologio è così regolato.

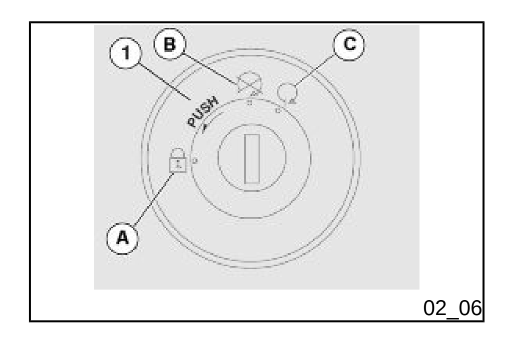
Premere ancora il tasto «**2**», successivamente il tasto «**1**» per tornare al funzionamento normale.

Einstellung:

- Ein Mal die Taste «**2**» drücken, Datum und Uhrzeit werden abwechselnd angezeigt.
- Monat: Nochmals «**2**» drücken, links erscheint der Monat (der Rest wird nicht länger angezeigt). Die Taste «**1**» drücken, um den gewünschten Monat einzustellen.
- Tag: Nochmals «**2**» drücken, der Tag erscheint rechts. Die Taste «**1**» drücken, um den gewünschten Tag einzustellen.
- Uhrzeit: Erneut die Taste «**2**» drücken, links erscheint die Uhrzeit mit dem Buchstaben «**A**» oder «**P**» (**A**= 12-Stunden-Format, **P**= 24-Stunden-Format). Zum Einstellen der gewünschten Uhrzeit die Taste «**1**» drücken.
- Minuten: Erneut die Taste «**2**» drücken, um die Minuten rechts auf dem Display anzuzeigen. Die Taste «**1**» drücken, um die gewünschte Minutenzahl einzustellen.

Die Uhr ist jetzt eingestellt.

Die Taste «**2**» drücken, anschließend die Taste «**1**» drücken, um zur normalen Anzeige zurückzukehren.



02_06

Commutatore a chiave (02_06)

L'interruttore di accensione «**1**» si trova sul lato destro, vicino il cannotto dello sterzo.

NOTA BENE

LA CHIAVE «2» AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO, LA SERRATURA DELLA SELLA, LO SPORTELLO VANO PORTAOGGETTI E LO SPORTELLINO BENZINA.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

NOTA BENE

CONSERVARE LA CHIAVE DI RISERVA IN UN LUOGO DIVERSO DAL VEICOLO.

POSIZIONE DEL COMMUTATORE

ON «C»: Il motore e le luci possono essere messi in funzione. Non è possibile togliere la chiave.

OFF «B» : Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

LOCK «A» : Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave.

Zündschloss (02_06)

Das Zündschloss «**1**» befindet sich rechts in der Nähe des Lenkrohrs.

ANMERKUNG

MIT DEM SCHLÜSSEL «2» WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SITZBANKSCHLOSS, DAS SCHLOSS DER HANDSCHUHFACHKLAPPE UND DER BENZINTANKKLAPPE BETÄTIGT.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

ANMERKUNG

DEN RESERVESCHLÜSSEL NICHT IM FAHRZEUG AUFBEWAHREN.

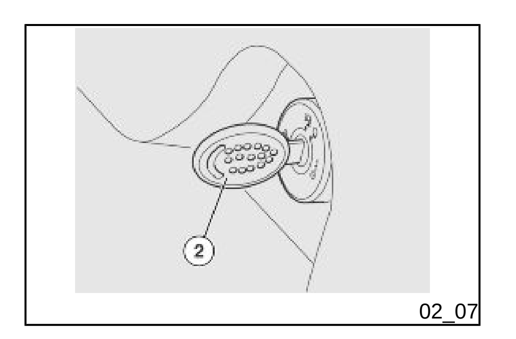
STELLUNG DES ZÜNDSCHLÜSSELS

ON «C»: Der und Motor und die Beleuchtung können eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

OFF «B» : Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

LOCK «A» : Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und

die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.



02_07

Inserimento bloccasterzo (02_07)

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Premere la chiave «**2**» e ruotarla successivamente in posizione «**LOCK**».

ATTENZIONE



NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Lenkerschloss absperren (02_07)

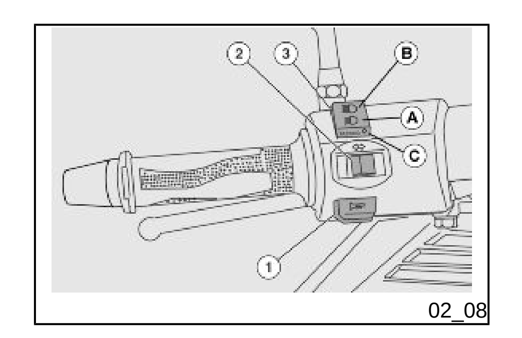
Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Den Schlüssel «**2**» drücken und anschließend auf «**LOCK**» drehen.

Achtung



UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.



02_08

Commutatore lampeggiatori (02_08)

Spostare l'interruttore «**2**» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «**2**» verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «**2**» centralmente per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

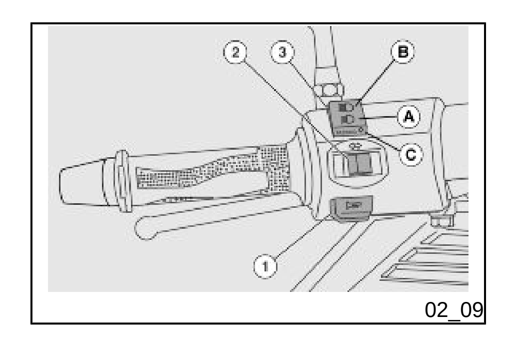
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (02_08)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**2**» nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «**2**» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker in der Mitte auf den Schalter «**2**» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



02_09

Pulsante clacson (02_09)

Premendo il pulsante «**1**» viene messo in funzione l'avvisatore acustico.

NOTA BENE

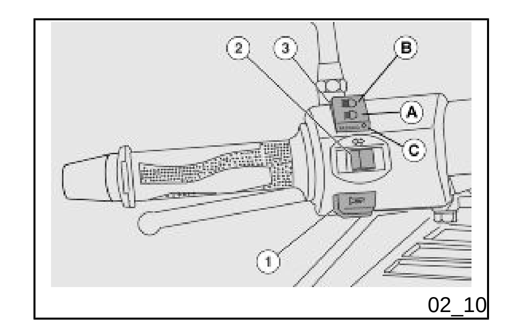
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Hupendruckknopf (02_09)

Durch Druck auf die Taste «**1**» wird die Hupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



02_10

Deviatore luci (02_10)

Se il deviatore luci «**3**» si trova in posizione «**A**», si aziona la luce anabbagliante; se si trova in posizione «**B**», si aziona la luce abbagliante.

Premendo il deviatore luci «**3**» in posizione «**C**» (PASSING) si aziona il lampeggio luce abbagliante.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

NOTA BENE

AL RILASCIO DEL DEVIATORE LUCI IN MODALITA' LAMPEGGIO «C» SI DISATTIVA IL LAMPEGGIO LUCE ABBAGLIANTE.

Umschalter fernlicht/ abblendlicht (02_10)

Steht der Licht-Wechselschalter «**3**» auf Position «**A**», wird das Abblendlicht eingeschaltet. Steht er auf Position «**B**», wird das Fernlicht eingeschaltet.

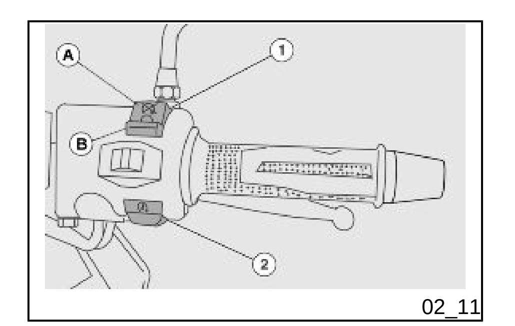
Wird der Licht-Wechselschalter «**3**» in Position «**C**» (LICHTHUPE) gedrückt, wird die Lichthupe betätigt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

ANMERKUNG

WIRD DER LICHT-WECHSELSCHALTER IN LICHTHUPENFUNKTION «C» LOSGELASSEN, SCHALTET SICH DIE LICHTHUPE AUS.



02_11

Pulsante avviamento (02_11)

Premendo il pulsante «**2**» (**RUN**), il motorino di avviamento fa girare il motore.

NOTA BENE

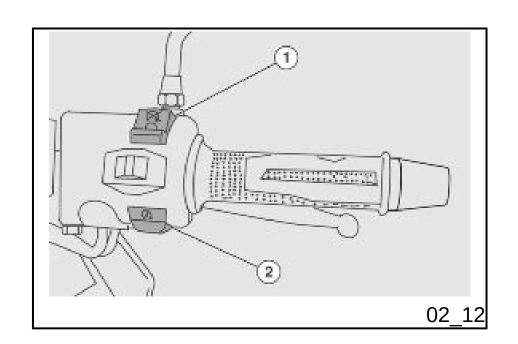
I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Startschalter (02_11)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «**2**» (**RUN**), wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



02_12

Interruttore arresto motore (02_12)

L'interruttore arresto motore «**1**» ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza. Con l'interruttore in posizione **«ON»** , è possibile avviare il motore; in posizione **«OFF»** , il motore si arresta.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L' INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE CHIAVE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE. A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF».

Schalter zum Abstellen des Motors (02_12)

Der Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» dient als Notaus-Schalter. Ist der Schalter auf Position **«ON»** gestellt, kann der Motor gestartet werden. Auf Position **«OFF»** , wird der Motor abgestellt.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.

Achtung

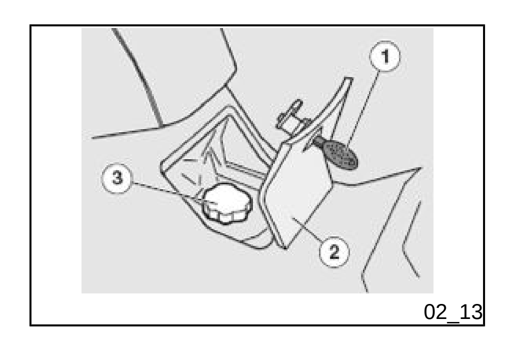


DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENTLADEN. BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



02_13

Serbatoio benzina (02_13)

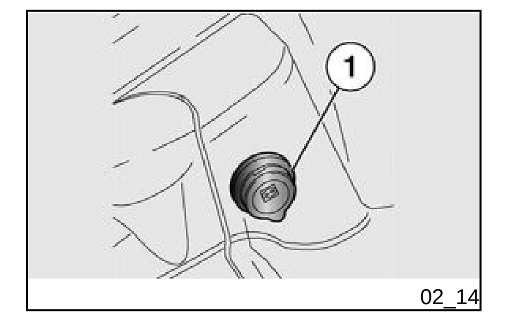
Per accedere al tappo serbatoio carburante:

- Inserire la chiave «**1**» nella serratura dello sportellino benzina «**2**», situato tra i pianali poggiapiedi.
- Ruotare la chiave in senso orario, tirarla aprendo lo sportellino benzina.
- Svitare il tappo serbatoio «**3**».

Benzintank (02_13)

Um an den Tankdeckel gelangen zu können:

- Den Schlüssel «**1**» in das Schloss der Benzintankklappe «**2**», zwischen den Fußrasten stecken.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen und zum Öffnen der Benzinklappe ziehen.
- Den Tankdeckel «**3**» abschrauben.



02_14

Presa di corrente (02_14)

- All' interno del vano portacasco nel sottosella è prevista una presa di corrente «**1**» a 12V .
- La presa di corrente può essere impiegata per alimentare utilizzatori con potenza non superiore a 180 W (telefono cellulare, lampada d'ispezione, ecc.).

ATTENZIONE



UN IMPIEGO PROLUNGATO DELLA PRESA CON VEICOLO A MOTORE SPENTO PUÒ PROVOCARE LA SCARICA TOTALE DELLA BATTERIA.

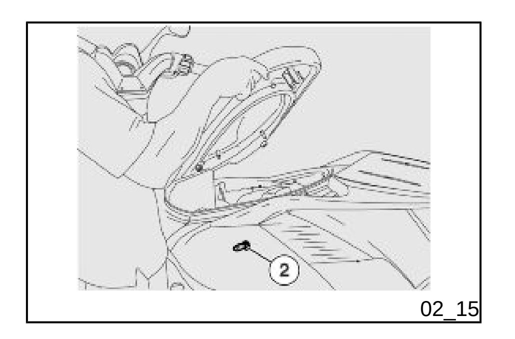
Steckdose (02_14)

- Im Innern des Helmfachs unter der Sitzbank ist eine 12V-Steckdose «**1**» vorgesehen.
- Die Steckdose kann für die Versorgung von Zubehör mit einer Leistung nicht mehr als 180W (Handy, Inspektionslampe, usw.) benutzt werden.

Achtung



EIN LÄNGERES BENUTZEN DER STECKDOSE BEI FAHRZEUG MIT ABGESTELLTEM MOTOR KANN ZU EINER VOLLSTÄNDIGEN ENTLADUNG DER BATTERIE FÜHREN.



02_15

Apertura sella (02_15)

- Inserire la chiave «**2**» nella serratura sella.
- Premere e ruotare la chiave di accensione in senso antiorario.
- Per bloccare la sella, abbassarla e premerla (senza forzarla), facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Sitzbanköffnung (02_15)

- Den Schlüssel «**2**» in das Sitzbank-Schloss einstecken.
- Den Zündschlüssel drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Zum Verriegeln der Sitzbank, die Sitzbank runterklappen und drücken (nicht zu stark), so dass das Schloss einrastet.

Achtung



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

L'identificazione (02_16, 02_17)

E' buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto.

Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

Fahrgestell- und motornummer (02_16, 02_17)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden.

Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

NOTA BENE

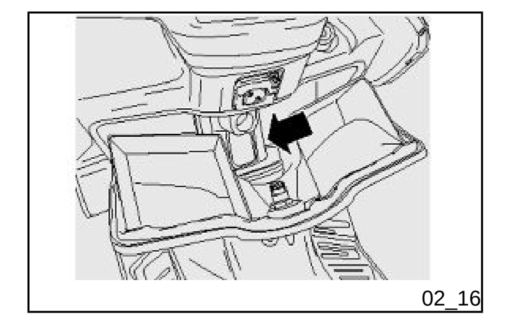


L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE, IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA.

ANMERKUNG



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE.



02_16

Numero di telaio

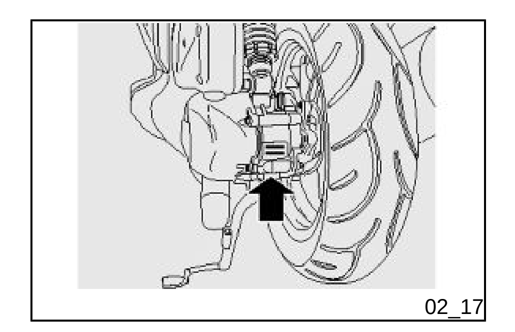
Il numero del telaio è stampigliato sul tubo centrale del telaio. Per la lettura è necessario aprire il vano portadocumenti e rimuovere la protezione montata ad incastro.

Telaio N°: ....

Rahmennummer

Die Rahmennummer ist auf dem mittleren Rahmenrohr eingestanzt. Um die Rahmennummer ablesen zu können, das Handschuhfach öffnen und die mit Steckverbindung angebrachte Verkleidung entfernen.

Rahmennummer: ....



02_17

Numero di motore

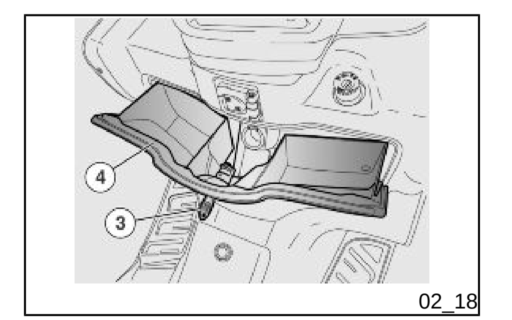
Il numero di motore è stampigliato in prossimità del supporto inferiore ammortizzatore posteriore.

Motore n°: ....

Motornummer

Die Motornummer ist in der Nähe der unteren Halterung des hinteren Stoßdämpfers eingestanzt.

Motornummer: ....



02_18

Apertura bauletto anteriore (02_18)

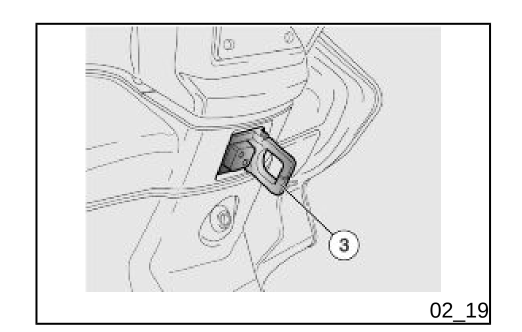
Grazie all'utilizzo del vano portadocumenti non è necessario portare con se oggetti ingombranti ogni qualvolta si parcheggia il veicolo.

- Inserire la chiave «**3**» nella chiusura.
- Premere e ruotare la chiave in senso antiorario.
- Aprire lo sportello «**4**» del vano portaoggetti.

Öffnen des vorderen Handschuhfachs (02_18)

Dank des Handschuhfachs brauchen sperrige Gegenstände beim Parken des Fahrzeugs nicht mitgenommen zu werden.

- Den Schlüssel «**3**» in das Schloss einsetzen.
- Den Schlüssel drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Klappe «**4**» des Handschuhfachs öffnen.



02_19

Gancio portaborse (02_19)

Il gancio portaborse «**3**» è situato sullo scudo interno, nella parte anteriore.

ATTENZIONE



NON APPENDERE AL GANCIO, BORSE O BUSTE TROPPO VOLUMINOSE PERCHÈ POTREBBERO COMPROMETTERE SERIAMENTE LA MANEGGEVOLEZZA DEL VEICOLO O IL MOVIMENTO DEI PIEDI.

Caratteristiche tecniche

Massimo peso consentito

1,5 kg

Taschenhaken (02_19)

Der Taschenhaken «**3**» befindet sich im Inneren des Schildes im Vorderteil.

Achtung

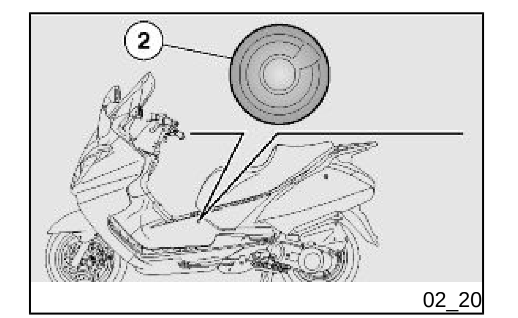


KEINE ZU GROSSEN/ SPERRIGE TASCHEN ODER BEUTEL AN DEN HAKEN HÄNGEN, DA DIES DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES UND DIE BEWEGUNGSFREIHET DER FÜSSE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

Technische angaben

Zulässiges Höchstgewicht

1,5 kg



02_20

Predisposizione kit interfono (02_20)

Solo per i veicoli predisposti.

- All'interno dello scudo anteriore è predisposta una presa di alimentazione per centralina interfono.
- Sui fianchi destro e sinistro del tunnel centrale sono ricavate due prese jack di tipo standard «**2**» per l'attacco alle cuffie interfono/microfono.

Auslegung für Gegensprechanlage (02_20)

Nur an dafür vorgesehenen Fahrzeugen.

- In der Schild-Vorderseite ist ein Anschluss für die Stromversorgung der Elektronik einer Gegensprechanlage vorgesehen.
- Links und rechts an den Seiten des Mitteltunnels befinden sich zwei Jack-Standardanschlüsse «**2**» für den Anschluss der Kopfhörer/ Mikrofone der Gegensprechanlage.

Per l'installazione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

Für die Installation wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

ATLANTIC 300 i.e.





Cap. 03
L'uso

Kap. 03
Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ, COME ELENCATO NELLA TABELLA. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO.

NON ESITARE A RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO.

IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO, E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung



WIE IN DER TABELLE ANGEGEBEN, VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN.

NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN.

FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und

	eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni se necessario.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto laterale e cavalletto centrale	Controllare che funzioni dolcemente e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.

	eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Gegebenenfalls die Gelenkpunkte schmieren.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Seitenständer und Hauptständer	Kontrollieren, dass sich leichtgängig funktionieren und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt werden. Gegebenenfalls die

	Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello di liquido nel vaso di espansione deve essere compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».
Interruttore arresto motore	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine od intervenire nel caso di un guasto.

	Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Flüssigkeitsstand im Ausdehnungsgefäß muss zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegen.
SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolleuchten, Hupe und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.

Rifornimenti

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. É OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE. EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO. IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO. CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TER-

Auftanken

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN BEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN. DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VORM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST. BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN. NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN.

MINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Achtung



KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Utilizzare esclusivamente benzina super senza piombo, con numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Caratteristiche tecniche

Capacità serbatoio (inclusa riserva):

~9,5 l

Riserva serbatoio:

~ 1,5 l

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

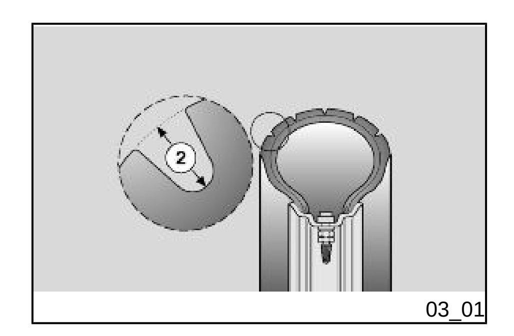
Technische angaben

Tankinhalt (einschließlich Reserve)

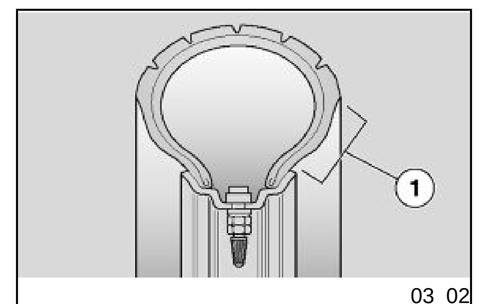
~ 9,5 l

Benzinreserve im Tank

~ 1,5 l



03_01



03_02

Pressione pneumatici (03_01, 03_02)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE I PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEI PNEUMATICI «1» LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO, OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO I FRENATE BRUSCHE, I PNEUMATICI

Reifendruck (03_01, 03_02)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE «1» STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE. BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KON-

POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO. ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI, OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA. ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA.

INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA. VERIFICARE, VISIVAMENTE, IL CONSUMO DEI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE. SE I PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE I PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE IL PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 MM. DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA

TROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS. EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET. ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN.

INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD. DURCH SICHTKONTROLLE DEN VERSCHLEISSZUSTAND PRÜFEN. VERSCHLISSENE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 MM IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN

D'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS, E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE I PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO I PNEUMATICI.

REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EINE PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFENFACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

ATTENZIONE



NON SUPERARE IL LIMITE MASSIMO DI PESO TRASPORTABILE. IL SOVRACCARICO DEL VEICOLO NE COMPROMETTE LA STABILITÀ, LA MANEGGEVOLEZZA E PUÒ PROVO-

Achtung



DIE MAXIMALE TRANSPORT-ZULADUNG NIE ÜBERSCHREITEN. EINE ÜBERLADUNG DES FAHRZEUGS BEEINTRÄCHTIGT DIE STABILITÄT UND LENKBARKEIT UND KANN DIE REIFEN BESCHÄDIGEN.

CARE DANNEGGIAMENTI DEI PNEUMATICI.

Caratteristiche tecniche

Carico MAX

210 Kg

Technische angaben

MAX. Zuladung

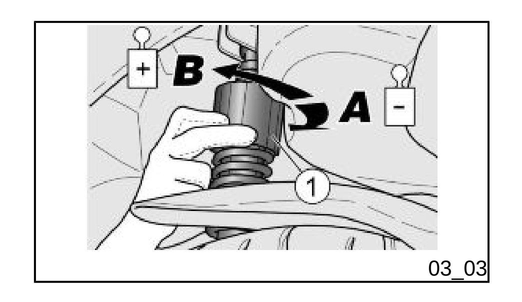
210 Kg

PRESSIONE PNEUMATICI

Pressione pneumatico anteriore (solo pilota)	2,0 bar
Pressione pneumatico posteriore (solo pilota)	2,2 bar
Pressione pneumatico anteriore (pilota + passeggero)	2,2 bar
Pressione pneumatico posteriore (pilota + passeggero)	2,4 bar

REIFENDRUCK

Reifendruck vorderer Reifen (nur Fahrer)	2,0 bar
Reifendruck hinterer Reifen (nur Fahrer)	2,2 bar
Reifendruck vorderer Reifen (Fahrer + Beifahrer)	2,2 bar
Reifendruck hinterer Reifen (Fahrer + Beifahrer)	2,4 bar



03_03

Regolazione ammortizzatori (03_03)

La sospensione posteriore è composta da da un ammortizzatore a doppio effetto (frenatura in compressione/estensione), fissati tramite silent-block al motore.

La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg circa. Per peso ed esigenze

Einstellen der Stoßdämpfer (03_03)

Die hintere Radaufhängung/Federung besteht aus einem doppelt wirksamen Stoßdämpfer (Dämpfen in der Zugstufe/ Druckstufe), der mit Silent-Block am Motor befestigt ist.

Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg

diverse, agire sulla ghiera «**1**» con la chiave a settore (in dotazione), definendo in tal modo le condizioni ideali di marcia.

ausgelegt. Für andere Gewichte oder Anforderungen den Gewindering «**1**» mit dem Hakenschlüssel (mitgeliefert) verstellen und auf die idealen Fahrtbedingungen einstellen.

Rotazione ghiera verso **A**: Diminuzione della precarica molla. L'assetto del veicolo è più morbido. Da usare con strade con fondo sconnesso e per guida senza passeggero.

Rotazione ghiera verso **B**: Aumento della precarica molla. L'assetto del veicolo è più rigido. Da usare con fondo liscio o normale e per guida con passeggero.

Drehung des Gewindering in Richtung **A**: Verringern der Federvorspannung. Weichere Fahrzeuglage. Bei unbefestigtem Straßenbelag und bei Fahrten ohne Beifahrer benutzen.

Drehung des Gewindering in Richtung **B**: Erhöhen der Federvorspannung. Härtere Fahrzeuglage. Bei glattem und normalem Straßenbelag und bei Fahrten mit Beifahrer benutzen.

Ispezione sospensione anteriore e posteriore

Far sostituire l'olio della sospensione anteriore in base alla Tabella di manutenzione programmata.

Periodicamente effettuare i seguenti controlli:

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella.
- La corsa deve essere progressiva e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle ar-

Kontrolle der vorderen und hinteren Radaufhängung/Federung

Das Öl im vorderen Radaufhängung/Federung entsprechend der Tabelle aus dem Wartungsplan wechseln.

Folgende Kontrollen regelmäßig vornehmen:

- Bei gezogenem Vorderrad-Bremshebel mehrfach auf den Lenker drücken und dabei mit der Gabel durchfedern.
- Der Gabelhub muss progressiv sein und es dürfen sich keine Ölspuren auf den Schäften befinden.

ticolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

ATTENZIONE



PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA SOSPENSIONE ANTERIORE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

ATTENZIONE



NEL CASO IN CUI SI RISCONTRASSERO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO O SI RENDESSE NECESSARIO L'INTERVENTO DI PERSONALE SPECIALIZZATO, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Prüfen, dass alle Elemente festgezogen sind und die Gelenkpunkte der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung richtig funktionieren.

Achtung



ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

Achtung



BEI BETRIEBSSTÖRUNGEN ODER BEI ARBEITEN, FÜR DIE FACHPERSONAL BENÖTIGT WIRD, EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der

freni vengono sottoposti a un rodaggio più efficace.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non ruotare completamente la manopola acceleratore ai bassi regimi, sia durante che dopo il rodaggio.
- **0-100 km (0-62 mi)** Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sul disco freno.
- **0-500 km (0-312 mi)** Durante i primi 500 km (312 mi) non guidare il veicolo oltre l'80% della velocità massima prevista.
- Evitare di mantenere, per lunghi tratti di strada, una velocità costante.
- **Dopo i primi 1000 km (625 mi),** aumentare progressivamente la velocità fino al raggiungimento delle prestazioni massime.

ATTENZIONE



DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI FUNZIONAMENTO, ESEGUIRE I CONTROLLI PREVISTI NELLA COLONNA "FINE RODAGGIO" DELLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA,

Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden.

Folgende Angaben beachten:

- Im niedrigen Drehzahlbereich niemals Vollgas geben. Das gilt sowohl während des Einfahrens als auch danach.
- **0 - 100 km (0 - 62 mi)** Während der ersten 100 km (62 mi) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- **0 - 500 km (0 - 312 mi)** Während der ersten 500 km (312 mi) nie schneller als 80% der vorgesehenen Höchstgeschwindigkeit fahren.
- Nie über lange Strecken mit konstanter Geschwindigkeit fahren.
- **Nach den ersten 1000 km (625 mi)** die Geschwindigkeit langsam bis zum Erreichen der maximalen Leistungswerte steigern.

Achtung



NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 Meilen) BETRIEB MÜSSEN DIE IN DER SPALTE "ENDE EINFAHRZEIT" AUS

AL FINE DI EVITARE DANNI A SÉ STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

NOTA BENE

SOLTANTO DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) DI RODAGGIO È POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DI ACCELERAZIONE E VELOCITÀ DEL VEICOLO.

DER TABELLE IM WARTUNGSPROGRAMM AUFGEFÜHRTEN KONTROLLEN VORGENOMMEN WERDEN, UM EIGENE ODER FREMDGEFÄHRDUNG BZW. SCHÄDEN AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

ERST NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MI) EINFAHRTZEIT KÖNNEN DIE BESTEN LEISTUNGS- UND BESCHLEUNIGUNGSWERTE DES FAHRZEUG ERHALTEN WERDEN.

Avviamento motore (03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPOR-

Starten van de motor (03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08, 03_09, 03_10, 03_11)

Achtung



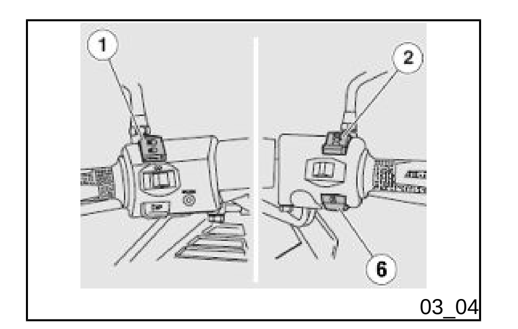
ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.

TARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.

NON SALIRE SUL VEICOLO PER L 'AVVIAMENTO. NON AVVIARE IL MOTORE CON IL VEICOLO POSIZIONATO SUL CAVALLETTO LATERALE.

ZUM STARTEN NICHT AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN. DEN MOTOR NICHT STARTEN, WENN DAS FAHRZEUG AUF DEM SEITENSTÄNDER ABGESTELLT IST.



03_04

- Per l'avviamento del motore, posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Accertarsi che il deviatore luci «**1**» sia in posizione «anabbagliante».
- Posizionare su «**ON»** l'interruttore di arresto motore «**2**» (paesi dove previsto).

- Zum Starten des Motors das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter «**1**» auf Position «Abblendlicht» steht.
- Den Den Schalter zum Abstellen des Motors «**2**» auf «**ON**» stellen (in den Ländern wo vorgesehen).

- Ruotare la chiave «**3**» e posizionare l'interruttore di accensione su «**ON**».

- Den Schlüssel «**3**» drehen und das Zündschloss auf «**ON**» stellen.

ATTENZIONE



A QUESTO PUNTO:

SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4», CHE RIMARRÀ ACCESA SINO ALL'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

Achtung

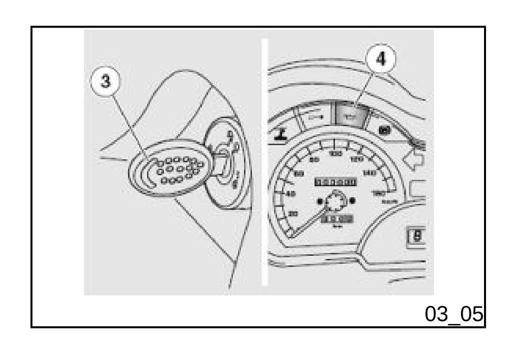


AN DIESEM PUNKT:

AM ARMATURENBRETT SCHALTET SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLE «4» EIN UND BLEIBT SOLANGE EINGESCHALTET, BIS DER MOTOR GESTARTET IST.

QUALORA NON SI VERIFICASSE L'ACCENSIONE OPPURE, TRASCORSI I TRE SECONDI, NON SI DOVESSERO SPEGNERE ENTRAMBE LE SPIE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

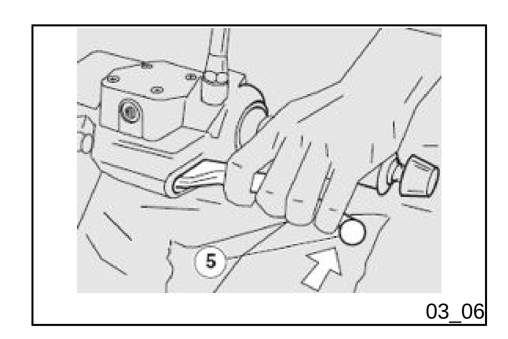
SOLLTEN SICH DIE KONTROLLEN NICHT EINSCHALTEN BZW. NACH ABLAUF DER DREI SEKUNDEN NICHT AUSSCHALTEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.



03_05

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva del freno «**5**». Se ciò non avviene, non arriva corrente al relé di avviamento, e il motore non si avvia.
- Premere il tasto d'avviamento «**6**» senza accelerare e rilasciarlo appena si avvia il motore.

- Durch Betätigung des Bremshebels «**5**» mindestens ein Rad blockieren. Wird der Bremshebel nicht gezogen, wird kein Strom zum Anlasserrelais geleitet und der Motor kann nicht gestartet werden.
- Ohne Gas zu geben den Anlasserschalter «**6**» drücken und sobald der Motor startet wieder loslassen.



03_06

NOTA BENE

SE IL VEICOLO È RIMASTO INATTIVO PER MOLTO TEMPO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ.

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE

ANMERKUNG

IST DAS FAHRZEUG LÄNGERE ZEIT NICHT GENUTZT WORDEN, DAS VERFAHREN ZUM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN VORNEHMEN.

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEIT-

DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «6» A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

ATTENZIONE



A MOTORE AVVIATO, LA SPIA PRESSIONE OLIO MOTORE «4» SI DEVE SPEGNERE. SE LA SPIA RIMANE ACCESA, O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE. IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON UNA QUANTITÀ INSUFFICIENTE DI OLIO MOTORE, ONDE EVITARE DANNEGGIAMENTI AGLI ORGANI DEL MOTORE.

RAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

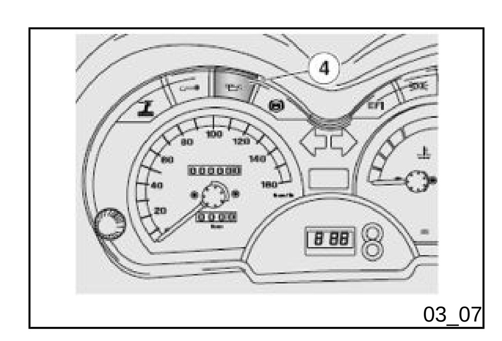
Achtung

DEN ANLASSERSCHALTER «6» NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE SCHADEN NEHMEN.

Achtung



BEI GESTARTETEM MOTOR MUSS SICH DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE «4» AUSSCHALTEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLLAMPE EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT. IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN. UM SCHÄDEN AN MOTORBAUTEILEN ZU VERMEIDEN, DAS FAHRZEUG NICHT MIT EINER UNZUREICHENDEN MENGE MOTORÖL BENUTZEN.



03_07

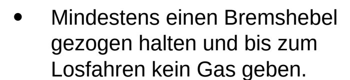
- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.



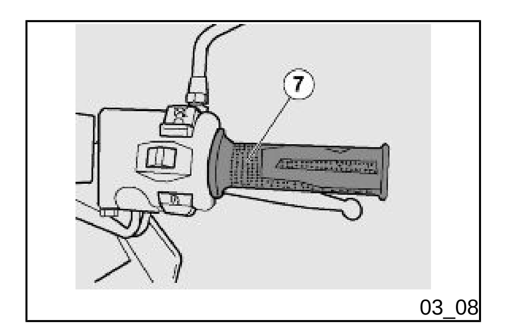
- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.



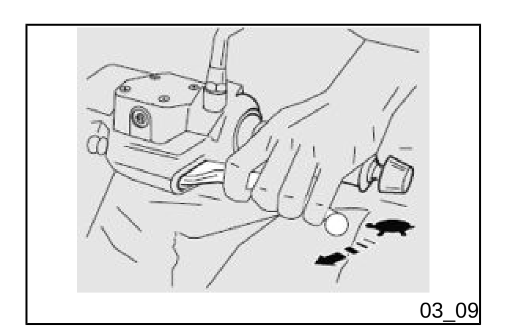
03_08

Per partire:

- Rilasciare la manopola acceleratore «**7**» (pos. **A**), azionare il freno posteriore e far scendere il veicolo dal cavalletto.
- Salire sul veicolo e, per motivi di stabilità, mantenere almeno un piede appoggiato al suolo.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

Zum Anfahren:

- Den Gasgriff «**7**» (Pos. **A**) loslassen, die Hinterradbremse betätigen und das Fahrzeug vom Ständer nehmen.
- Auf das Fahrzeug steigen, dabei aber wegen der Stabilität mindestens einen Fuß auf dem Boden lassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.



03_09

ATTENZIONE



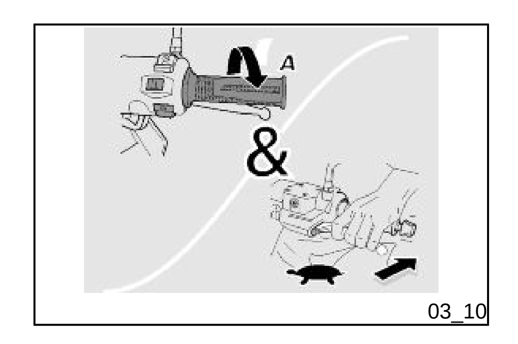
A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.



Achtung



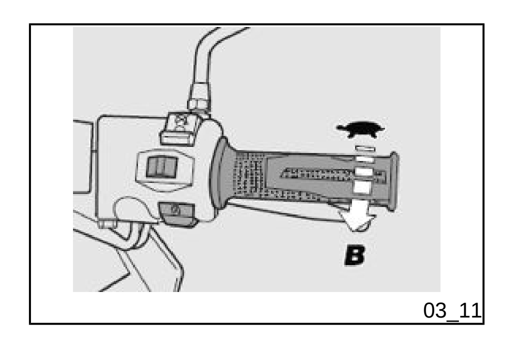
BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.



03_10

- Rilasciare la leva del freno e accelerare, ruotando moderatamente la manopola acceleratore; il veicolo comincerà ad avanzare.

- Den Bremshebel loslassen und durch leichtes Drehen des Gasgriffs beschleunigen. Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.



03_11

ATTENZIONE



NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATA, DECELERARE ED AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUGLI ORGANI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.

AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA. IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETA-

Achtung



NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GASGEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.

BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.

WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT. BEIM ANHALTEN

MENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO. L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DEL VARIATORE.

AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN. WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DES AUTOMATIKGETRIEBES FÜHREN.

ATTENZIONE



PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI. NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO. SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE A VELOCITÀ MODERATA,

Achtung



VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN. AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN. AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.)

EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA. PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE. LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

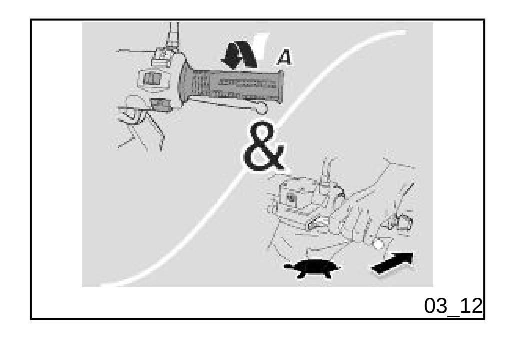
LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN. AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN. UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

Avviamento difficoltoso

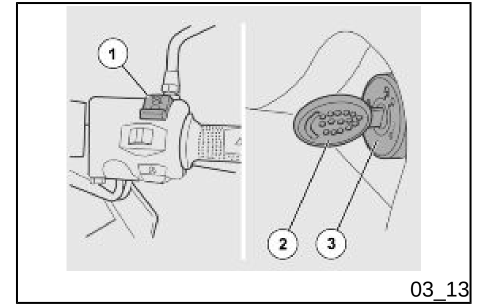
L'impianto di alimentazione del veicolo è in grado di gestire l'avviamento sia in base alle condizioni del motore (caldo/freddo) sia in funzione della temperatura e pressione ambiente.

Bei startschwierigkeiten

Die Benzinversorgungsanlage am Fahrzeug ist in der Lage den Startvorgang abhängig vom Motorzustand (kalt/warm), der Außentemperatur und dem Luftdruck zu steuern.



03_12



03_13

Arresto motore (03_12)

- Rilasciare la manopola acceleratore (pos. **A**) e azionare gradualmente i freni per arrestare il movimento del veicolo.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

Abstellen des Motors (03_12)

- Den Gasgriff loslassen (Pos. **A**) und langsam die Bremsen betätigen, um das Fahrzeug anzuhalten.
- Bei kurzen Stops wenigstens eine Bremse gedrückt halten.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

ATTENZIONE



PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI, E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGEKLAPPT IST:

- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su **OFF** l'interruttore di arresto motore, «**1**».
- Ruotare la chiave «**2**» e posizionare su **OFF** l'interruttore di accensione «**3**».
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Bloccare lo sterzo, ed estrarre la chiave.

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf die Position **OFF** stellen.
- Den Schlüssel «**2**» drehen und das Zündschloss «**3**» auf Position **OFF** stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Lenker verriegeln und den Schlüssel abziehen.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE ON LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

ATTENZIONE

NON LASCIARE LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE.

Achtung



BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION ON KÖNNTE SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

Achtung

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM ZÜNDSCHLOSS STECKEN LASSEN.

Marmitta catalitica

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Katalysator

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und si-

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

NOTA BENE

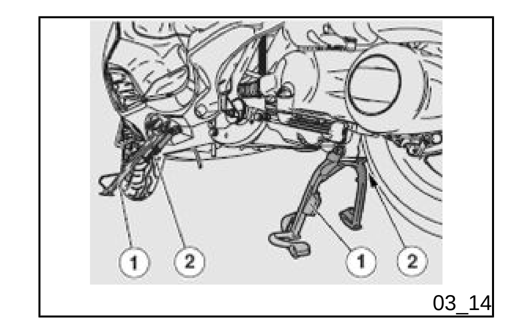
É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.

cherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.



03_14

Cavalletto (03_14, 03_15)

La rotazione del cavalletto «**1**» deve essere libera da impedimenti.

Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle «**2**» non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO CAVALLETTO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

Ständer (03_14, 03_15)

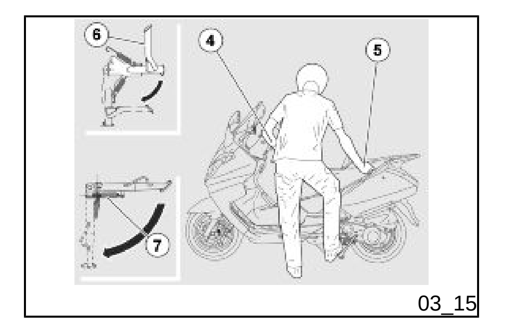
Der Ständer «**1**» muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen.

Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn «**2**» » dürfen nicht beschädigt, verschlissen, verrostet oder geschwächt sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, gegebenenfalls den Gelenkpunkt schmieren.

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN STÄNDER, GELTEN ABER FÜR BEIDE.



03_15

POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO

Cavalletto centrale

- Impugnare la manopola sinistra «**4**» e il maniglione passeggero «**5**».
- Spingere sulla leva del cavalletto «**6**».

Cavalletto laterale

- Impugnare la manopola sinistra «**4**» e il maniglione passeggero «**5**».
- Spingere il cavalletto laterale «**7**» con il piede destro,estendendolo completamente.
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITÀ DEL VEICOLO.

AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER

Hauptständer

- Das Fahrzeug am linken Lenkergriff «**4**» und dem Beifahrergriff «**5**» halten.
- Auf den Ständerhebel «**6**» drücken.

Seitenständer

- Das Fahrzeug am linken Lenkergriff «**4**» und dem Beifahrergriff «**5**» halten.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «**7**» drücken und vollständig herausklappen.
- Das Fahrzeug kippen, bis der Ständer den Boden berührt.
- Den Lenker ganz nach links drehen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL STEHT.

Suggerimenti contro i furti

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo.

Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o un luogo custodito.

Utilizzare, per quanto possibile, l'apposito cavo corazzato "Body-Guard" aprilia oppure un addizionale dispositivo antifurto.

Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine.

Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

N° TELEFONICO: ....

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE DISPOSITIVI BLOCCADISCO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden.

Das Fahrzeug an einem sicher Ort, möglichst in einer Garage oder an einem bewachten Ort, parken.

Soweit wie möglich eine Panzerkette "Body-Guard" von aprilia oder einen anderen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden.

Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde.

Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

VORNAME: ....

ANSCHRIFT: ....

TELEFONNUMMER: ....

Achtung

KEINE BREMSSCHEIBENSCHLÖSSER BENUTZEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN

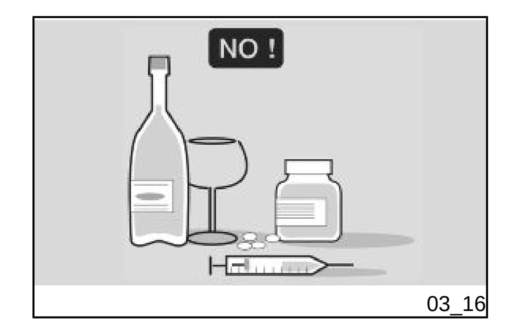
NOTA BENE

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO E MANUTENZIONE.

UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

ANMERKUNG

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.



03_16

La guida sicura (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

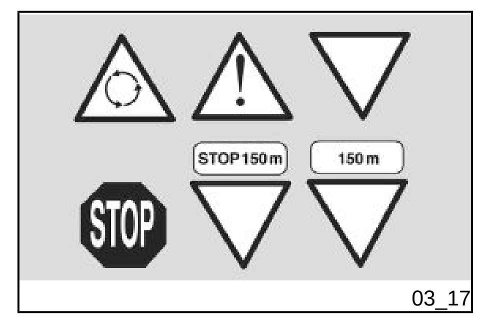
Sicheres fahren (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

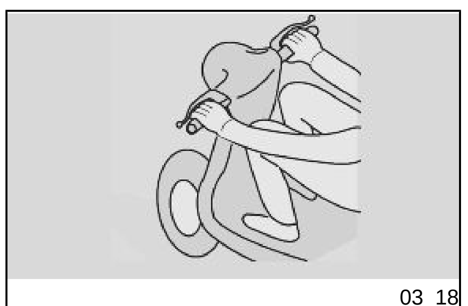
Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.



03_17


03_18

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

ATTENZIONE



GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA),

Sicherstellen, dass der eigene psychophysische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

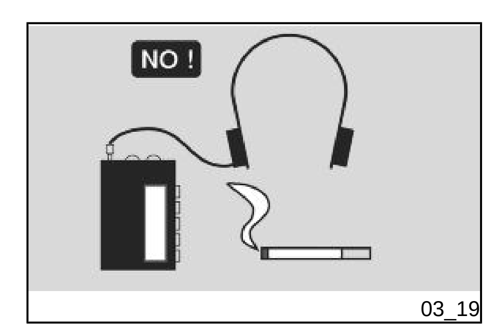
Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahrender Fahrzeuge fahren.

NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.

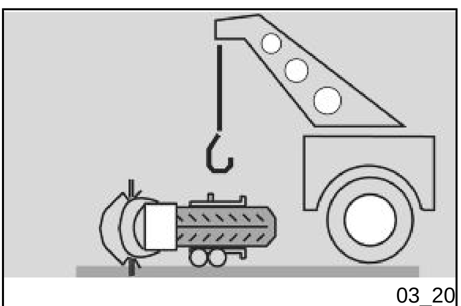
Achtung



BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRERFUSSRASTEN) HALTEN.



03_19



03_20

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

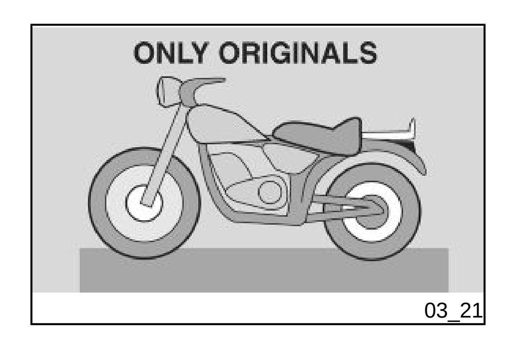
Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente



03_21

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

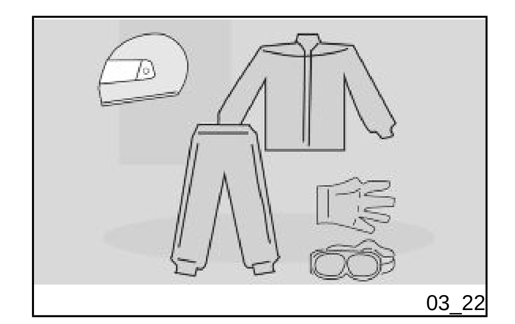
Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur Änderung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

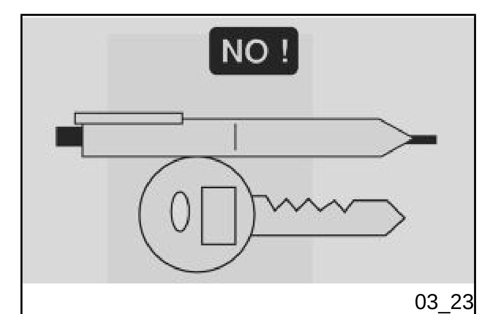
Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Evitare la guida fuoristrada.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



03_22



03_23

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

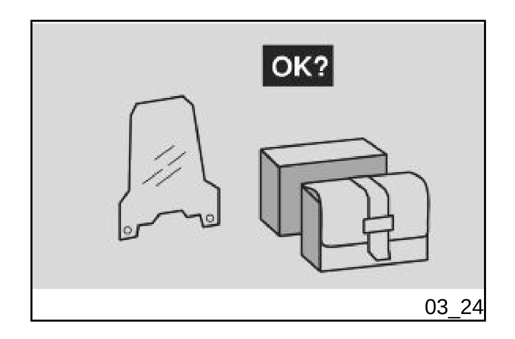
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhaken.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



03_24

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtig wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

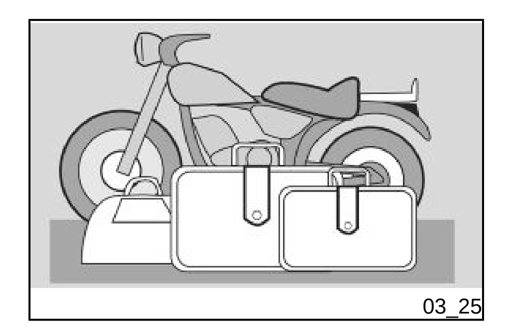
Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

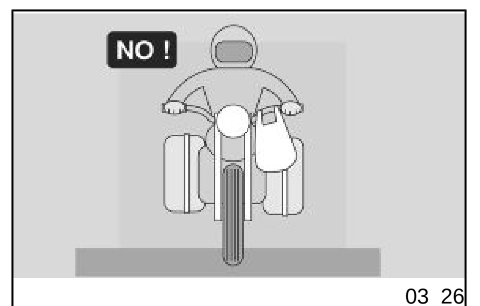
Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).



03_25



03_26

CARICO

Usare prudenza e moderazione nel caricare bagaglio. È necessario mantenere il bagaglio il più possibile vicino al baricentro del veicolo e distribuire uniformemente il carico sui due lati per rendere minimo ogni scompenso. Controllare, inoltre, che il carico sia saldamente ancorato al veicolo, soprattutto durante i viaggi di lunga percorrenza.

Non fissare, assolutamente, oggetti ingombranti, voluminosi, pesanti e/o pericolosi al manubrio, parafanghi e forcelle: ciò comporterebbe una risposta del veicolo più lenta in caso di curve, e comprometterebbe inevitabilmente la maneggevolezza dello stesso.

Non posizionare, sui lati del veicolo, bagagli troppo ingombranti, in quanto potrebbero urtare persone od ostacoli, causando la perdita di controllo del veicolo.

Non trasportare alcun bagaglio che non sia saldamente fissato al veicolo.

Non trasportare bagagli che sporgano eccessivamente dal portabagagli o che coprano i dispositivi di illuminazione acustica e visiva.

Non trasportare animali o bambini sul porta-documenti o portapacchi.

ZULADUNG

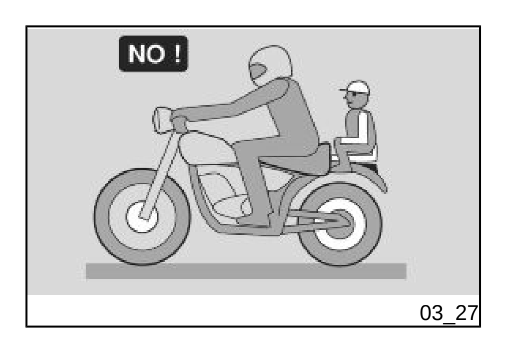
Bei der Zuladung von Gepäck vorsichtig und moderat vorgehen. Das Gepäck muss möglichst nahe am Fahrzeug-Schwerpunkt gehalten und gleichmäßig auf beiden Seiten verteilt werden, um Ungleichgewichte so gering wie möglich zu halten. Außerdem kontrollieren, dass das Gepäck, besonders bei längeren Fahrten, fest am Fahrzeug befestigt ist.

Auf keinen Fall sperrige, große, schwere bzw. gefährliche Gegenstände am Lenker, den Kotflügeln und Gabeln befestigen: dadurch spricht das Fahrzeug in Kurvenfahrten langsamer an und die Lenkbarkeit des Fahrzeugs wird beeinträchtigt.

An den Fahrzeugseiten keine sperrigen Gepäckstücke befestigen, da diese gegen Personen oder Hindernisse stoßen können und zu damit zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen.

Keine Gepäckstücke transportieren, die nicht richtig am Fahrzeug befestigt sind.

Keine Gepäckstücke transportieren, die stark über den Gepäckträger überstehen, oder die die akustischen oder visuellen Anzeigen abdecken.



03_27

Non superare il limite massimo di peso trasportabile per ogni singolo portabagagli.

Il sovraccarico del veicolo ne comprometterebbe la stabilità e la maneggevolezza.

Niemals Tiere oder Kinder im Handschuhfach oder auf dem Gepäckträger transportieren.

Die maximale Transport-Zuladung für jeden einzelnen Gepäckträger nie überschreiten.

Eine Überladung des Fahrzeugs beeinträchtigt die Stabilität und Lenkbarkeit.

ATLANTIC 300 i.e.





Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung

Livello olio motore

Controllare periodicamente il livello dell'olio motore.
Per il controllo e la sostituzione dell'olio motore vedere la Tabella di manutenzione programmata.

Per la sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE



L'OLIO PUÒ CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

Motorölstand

Regelmäßig den Motorölstand überprüfen.
Für die Kontrolle und den Wechsel des Motoröls siehe die Tabelle des Wartungsprogramms.

Zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



BEI LÄNGEREM UND TÄGLICHEM UMGANG MIT ÖL, KANN DAS ÖL SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

NON SPANDERE L'OLIO.

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCOSTANTE.

PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA D'OLIO.

IN CASO DI PERDITE D'OLIO O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NOTA BENE

IN CASO DI RABBOCCO OLIO MOTORE SI RACCOMANDA DI NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO DEL TIPO INDICATO NELLA TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI.

KEIN ÖL VERSCHÜTTEN.

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN.

ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

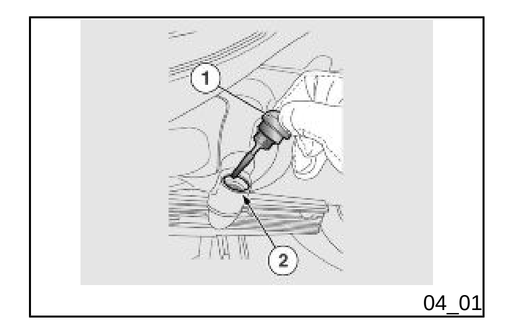
BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

ANMERKUNG

BEI EINEM NACHFÜLLEN VON MOTORÖL DEN FÜLLSTAND "MAX" NICHT ÜBERSCHREITEN.

ANMERKUNG

DAS ÖL AUS DER TABELLE DER EMPFOHLENEN PRODUKTE VERWENDEN.



04_01

Verifica livello olio motore (04_01, 04_02)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

Kontrolle Motorölstand (04_01, 04_02)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

Achtung

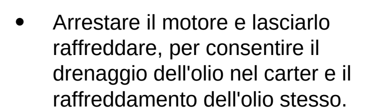


DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.



04_02

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

NOTA BENE

SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO OLIO MOTORE.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

ANMERKUNG

WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER MOTOR-ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-astina «**1**» nel foro di immissione «**2**».
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «**1**» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

La differenza tra «**MAX**» e «**MIN**» è di:

400 cc (circa)

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello «**MAX**», segnato sull'astina di misura.

- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA «MAX» E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA «MIN»,

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» vollständig an der Einfüllöffnung «**2**» festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder herausziehen und den Ölstand am Stab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand;

MIN = minimaler Füllstand.

Der Unterschied zwischen «**MAX**» und «**MIN**» beträgt:

400 cm^3 (circa)

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung «**MAX**» am Messstab reicht.

- Ggf. nachfüllen.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG «MAX» ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS «MIN» UNTERSCHREITEN.

PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Rabbocco olio motore

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione «**2**» e aspettare circa un minuto affinché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.
- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo/astina «**1**».

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Nachfüllen von Motoröl

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung «**2**» einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.
- Den Ölstand prüfen und gegebenenfalls nachfüllen.
- Beim Nachfüllen jeweils nur kleine Mengen Öl solange einfüllen, bis der vorgeschriebene Füllstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder festschrauben.

Achtung



DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Sostituzione olio motore (04_03, 04_04)

SOSTITUZIONE OLIO E FILTRO OLIO MOTORE

Per la sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia.**

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.



Motorölwechsel (04_03, 04_04)

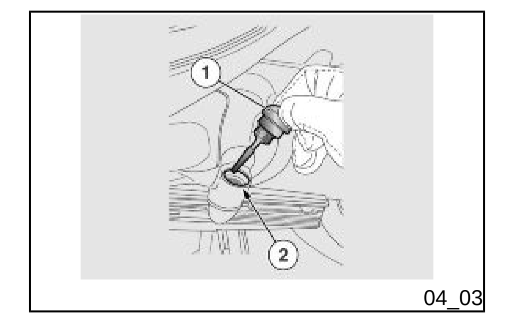
MOTORÖLWECHSEL UND FILTERWECHSEL

Zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.



04_03

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



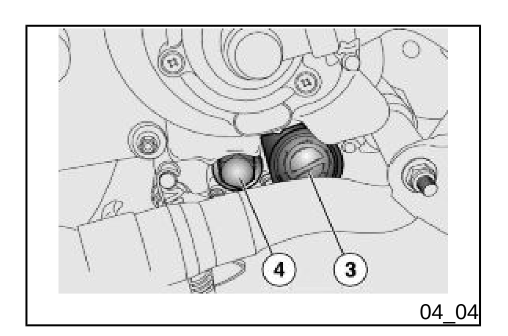
IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.



04_04

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.
- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «**1**».
- Svitare e rimuovere il filtro olio motore a cartuccia «**3**».

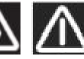
ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.
- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Den Motoröl-Patronenfilter «**3**» abschrauben und entfernen.

Achtung

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio «**4**» e fare defluire completamente tutto l'olio motore.
- Installare un nuovo filtro olio a cartuccia «**3**» avendo cura di lubrificare con olio gli O-ring di tenuta del filtro stesso.
- Avvitare e serrare il tappo di scarico olio motore «**4**».
- Effettuare il riempimento tramite il foro di riempimento «**2**» di olio motore.

- Die Ölablassschraube «**4**» entfernen und das Motoröl ganz abfließen lassen.
- Einen neue Motoröl-Filterpatrone «**3**» einbauen, vorm Einbau müssen die Dichtungsringe am Ölfilter mit Motoröl geschmiert werden.
- Die Öl-Ablassschraube «**4**» anbringen und festschrauben.
- Durch die Einfüllöffnung «**2**» Motoröl einfüllen.
- Den Öl-Messstab «**1**» festschrauben.

- Avvitare e serrare l'astina livello olio «**1**».
- Avviare il veicolo e lasciarlo in moto per pochi minuti. Spegnerlo e lasciarlo raffreddare. Effettuare nuovamente un controllo del livello olio motore tramite l'astina «**1**» ed eventualmente provvedere al rabbocco senza mai superare il livello «**MAX**».

Per i rabbocchi e le sostituzioni, impiegare olio nuovo del tipo consigliato nella tabella prodotti consigliati.

ATTENZIONE



L'OLIO USATO CONTIENE SOSTANZE PERICOLOSE PER L'AMBIENTE E QUINDI PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOTORE RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE PROVVEDERÀ ALLO SMALTIMENTO OLII USATI NEL RISPETTO DELLE NORME VIGENTI.

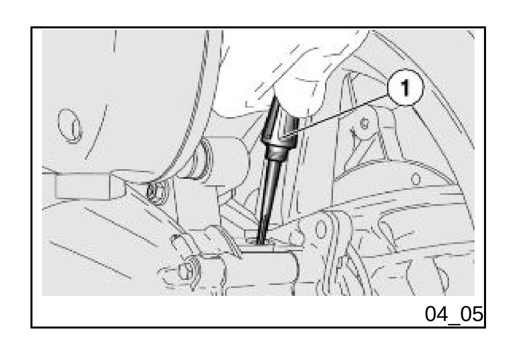
- Das Fahrzeug starten und einige Minuten laufen lassen. Ausschalten und abkühlen lassen. Erneut den Motorölstand am Messstab «**1**» kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen, ohne dabei den Füllstand «**MAX**» zu überschreiten.

Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel frisches Motoröl des in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Typs verwenden.

Achtung



ALTÖL ENTHÄLT UMWELTSCHÄDLICHE STOFFE. WENDEN SIE SICH ZUM ÖLWECHSEL AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DER, WIE GESETZLICH VORGESEHEN, MIT ANLAGEN ZUR UMWELTFREUNDLICHEN BESEITIGUNG VON ALTÖL AUSGERÜSTET SIND.



04_05

Livello olio mozzo (04_05, 04_06, 04_07)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

Hinterradgetriebeölstand (04_05, 04_06, 04_07)

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung

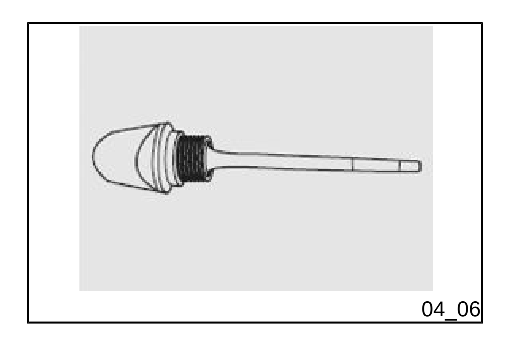


DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.


04_06

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «**1**».
- Pulire la parte a contatto con l'olio con un panno pulito.
- Avvitare completamente il tappo-astina «**1**» nel foro di immissione.
- Estrarre nuovamente il tappo-astina «**1**» e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo;

MIN = livello minimo.

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello «**MAX**», segnato sull'astina di misura.
- Se necessario provvedere al rabbocco.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Die Oberfläche, die mit dem Öl in Berührung gekommen ist mit einem sauberen Tuch abwischen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder vollständig an der Einfüllöffnung festschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» wieder herausziehen und den Ölstand am Stab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand;

MIN = minimaler Füllstand.

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung «**MAX**» am Messstab reicht.
- Ggf. nachfüllen.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.

RABBOCCO

- Versare una piccola quantità di olio nel foro di immissione e

NACHFÜLLEN

- Eine kleine Menge Öl in die Einfüllöffnung geben und ungefähr

aspettare circa un minuto affinchè l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.

- Effettuare il controllo livello olio, ed eventualmente il rabbocco.
- Effettuare il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, fino a che si sarà raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare il tappo-astina «**1**».

Per i rabbocchi e le sostituzioni, impiegare olio nuovo del tipo consigliato nella tabella prodotti consigliati.

ATTENZIONE

NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.

Prodotti consigliati

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Olio per cambio
API GL4, GL5

SOSTITUZIONE OLIO MOZZO

eine Minute warten, damit sich das Öl gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.

- Den Ölstand überprüfen und eventuell nachfüllen.
- Immer nur kleine Mengen nachfüllen, bis das Öl den vorgesehenen Füllstand erreicht.
- Anschließend den Deckel mit Messstab «**1**» wieder aufschrauben und anziehen.

Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel frisches Motoröl des in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Typs verwenden.

Achtung

DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG SCHMIEREN ODER MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.

Empfohlene produkte

AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90

Getriebeöl
API GL4, GL5

WECHSELN DES HINTERRADGETRIEBEÖLS

Per la sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.

ATTENZIONE



IL MOTORE E I COMPONENTI DELL'IMPIANTO DI SCARICO DIVENTANO MOLTO CALDI E RIMANGONO CALDI PER UN CERTO PERIODO ANCHE DOPO CHE IL MOTORE È STATO SPENTO. PRIMA DI MANEGGIARE QUESTI COMPONENTI, INDOSSARE GUANTI ISOLANTI O ATTENDERE FINO A CHE IL MOTORE E L'IMPIANTO DI SCARICO SI SONO RAFFREDDATI.

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

Zum Wechsel wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

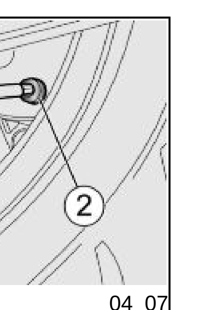
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Achtung



DER MOTOR UND DIE TEILE DER AUSPUFFANLAGE WERDEN SEHR HEISS UND BLEIBEN AUCH NACH ABSTELLEN DES MOTORS NOCH FÜR EINE GEWISSE ZEIT HEISS. BEVOR AN DIESEN BAUTEILEN GEARBEITET WIRD, ISOLIERHANDSCHUHE ANZIEHEN ODER ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.



04_07

ATTENZIONE

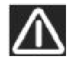


IN FASE DI SOSTITUZIONE DELL'OLIO MOZZO EVITARE CHE QUESTO VENGA A CONTATTO CON IL DISCO FRENO POSTERIORE.

- Svitare ed estrarre il tappo-astina di misura «**1**».
- Svitare e rimuovere la vite «**2**» di scarico olio mozzo.
- Lasciare defluire completamente l'olio mozzo raccogliendolo in un recipiente di capacità adeguata.
- Avvitare e serrare la vite «**2**» di scarico olio mozzo.
- Rifornire la trasmissione di olio del tipo prescritto nella tabella prodotti consigliati con la quantità di olio prescritta.
- Avvitare e serrare il tappo-astina di misura «**1**».
- Effettuare nuovamente un controllo del livello olio mozzo tramite l'astina «**1**» ed eventualmente provvedere al rabbocco senza mai superare il livello «**MAX**».

Per i rabbocchi e le sostituzioni, impiegare olio nuovo del tipo indicato nella Tabella prodotti consigliati.

Achtung



BEIM WECHSELN DES HINTERRADGETRIEBEÖLS DARAUF ACHTEN, DASS KEIN ÖL AUF DIE HINTERRADBREMSSCHEIBE GELANGT.

- Den Deckel mit Ölmessstab «**1**» ausschrauben und herausziehen.
- Die Hinterradgetriebeöl-Ablassschraube «**2**» abschrauben und entfernen.
- Das Hinterradgetriebeöl vollständig ausfließen lassen und gleichzeitig in einem Behälter mit geeignetem Fassungsvermögen auffangen.
- Die Hinterradgetriebeöl-Ablassschraube «**2**» festschrauben.
- Das Getriebe mit dem in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Öl und der vorgeschriebenen Menge füllen.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab «**1**» festschrauben.
- Erneut den Hinterradgetriebeölstand am Messstab «**1**» kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen, ohne dabei den Füllstand «**MAX**» zu überschreiten.

Zum Nachfüllen und zum Ölwechsel frisches Öl des in der Tabelle empfohlene Produkte angegebenen Typs verwenden.

Caratteristiche tecniche

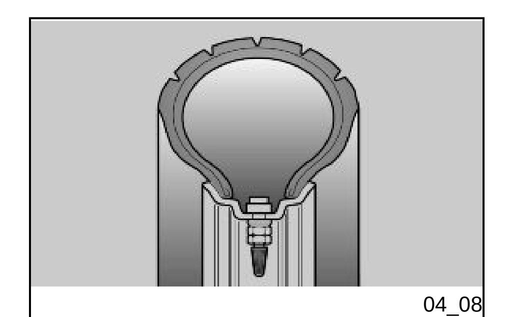
Capacità olio mozzo

250 cc

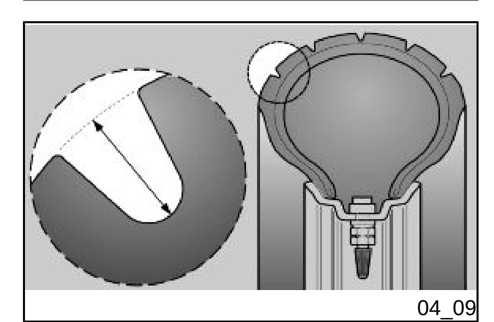
Technische angaben

Füllmenge Hinterradgetriebeöl

250 cm³



04_08



04_09

Pneumatici (04_08, 04_09)

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).

ATTENZIONE

CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE. SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSI' IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBE VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSE-

Reifen (04_08, 04_09)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung

DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZUM VERLUST DER FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

GUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

NELLE CURVE INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

ALCUNE TIPOLOGIE DI PNEUMATICI OMOLOGATI PER QUESTO VEICOLO, SONO PROVVISTI DI INDICATORI DI USURA.

ESISTONO VARI TIPI DI INDICATORI DI USURA. INFORMARSI PRESSO IL PROPRIO RIVENDITORE PER LE MODALITÀ DI VERIFICA USURA.

VERIFICARE VISIVAMENTE IL CONSUMO DEGLI PNEUMATICI, SE USURATI FARLI SOSTITUIRE.

SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO FARE SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI. FARE SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTI-

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET.

ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD.

DEN REIFENVERBRAUCH DURCH SICHTPRÜFUNG KONTROLLIEREN, FALLS VERSCHLISSEN SOLLEN DIESE AUSGEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DER REIFEN MUSS GEWECHSELT WERDEN, WENN ER ABGENUTZT IST ODER EIN

STRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0.197 in).

DOPO AVER FATTO RIPARARE UN PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE.

USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA. NON FAR INSTALLARE PNEUMATICI DEL TIPO CON CAMERA D 'ARIA SU CERCHI PER PNEUMATICI TUBELESS E VICEVERSA. CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI.

LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE GLI PNEUMATICI CON LIQUIDO NON IDONEO.

LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0.197 in) IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN.

AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

Limite minimo di profondità battistrada:

anteriore e posteriore 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm) (USA 0.118 in) e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

Caratteristiche tecniche

pneumatico anteriore

110/90 - 13" - 55P/56P

pneumatico posteriore

130 /70 -13" 63P

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG </pERSONNAME /> GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm) (USA 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.

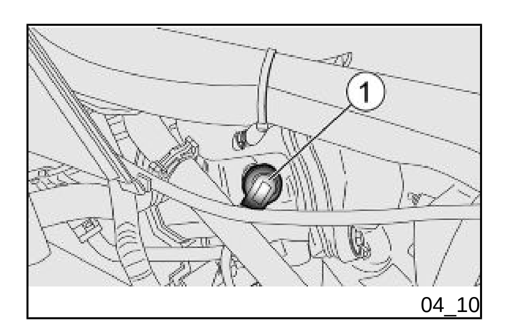
Technische angaben

Vorderer Reifen

110/90 - 13" - 55P/56P

Hinterer Reifen

130 /70 -13" 63P



04_10

Smontaggio candela (04_10)

Controllare la candela ad ogni intervento di manutenzione programmata. Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

- Rimuovere il coperchio di ispezione destro.

Per la rimozione e la pulizia:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Scollegare il cappuccio «**1**» del cavo di alta tensione della candela.
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far en-

Ausbau der zündkerze (04_10)

Die Zündkerze bei jeder Arbeit im Rahmen des Wartungsprogramms kontrollieren. Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Die rechte Inspektionsklappe entfernen.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Den Kerzenstecker «**1**» des Zündkabels abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz

trare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.
- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro. Questa deve essere di 0,7 - 0,8 mm; eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

- Kontrollieren, das die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit einem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.
- Kräftig mit einem Pressluftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze ausgewechselt werden.
- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen. Der Elektrodenabstand muss 0,7 - 0,8 mm betragen. Gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

ATTENZIONE



LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.

Caratteristiche tecniche

Coppia di serraggio candela:

12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).

Distanza elettrodi candela

0,7 - 0,8 mm

- Inserire correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Rimontare il coperchio di ispezione destro.

Achtung



DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.

Technische angaben

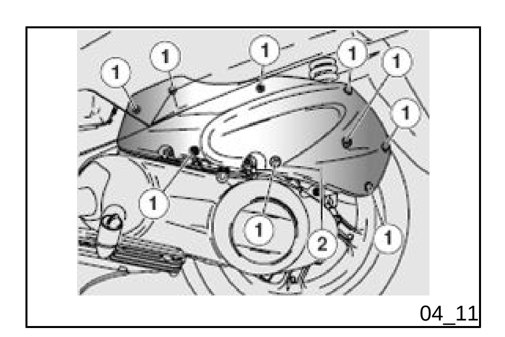
Drehmoment Zündkerze:

12 ÷ 14 Nm (1,2 ÷ 1,4 kgm).

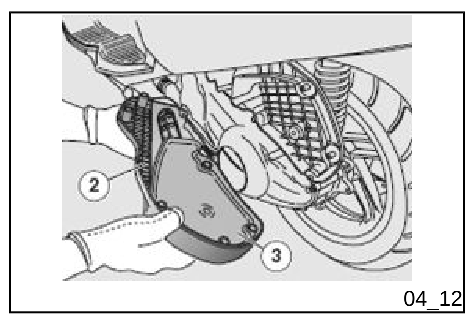
Zündkerzen-Elektrodenabstand

0,7 - 0,8 mm

- Den Zündkerzenstecker richtig aufsetzen, so dass er sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Die rechte Inspektionsklappe wieder anbringen.



04_11



04_12

Smontaggio filtro aria (04_11, 04_12)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le nove viti «**1**».
- Rimuovere il coperchio cassa filtro «**2**» completo di elemento filtrante «**3**».
- Controllare l'elemento filtrante «**3**», eventualmente sostituirlo.

Ausbau luftfilter (04_11, 04_12)

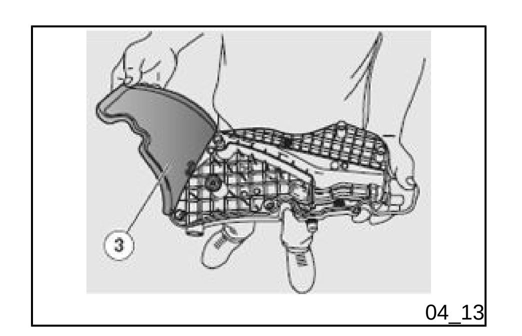
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die neun Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.
- Den Deckel vom Filtergehäuse «**2**» komplett mit Filterelement «**3**» abnehmen.
- Das Filterelement «**3**» kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.

Pulizia del filtro aria (04_13)

Effettuare la pulizia e il controllo del filtro aria secondo le indicazioni della Tabella di manutenzione programmata. Se il veicolo viene usato su strade polverose o bagnate, le operazioni di pulizia o sostituzione dovranno essere eseguite più frequentemente.

Reinigung des Luftfilters (04_13)

Die Reinigung und die Kontrolle des Luftfilters entsprechend der Angaben aus der Tabelle des Wartungsprogramms vornehmen. Wird das Fahrzeug auf staubigen oder nassen Straßen genutzt, müssen die Reinigung und der Wechsel häufiger vorgenommen werden.



04_13

- Per effettuare la pulizia dell'elemento filtrante è necessario rimuoverlo dal veicolo.
- Pulire l'elemento filtrante «**3**» utilizzando un getto d'aria in pressione.

ATTENZIONE



NON FARE USO DI BENZINA O SOLVENTI INFIAMMABILI PER IL LAVAGGIO DELL'ELEMENTO FILTRANTE, PER EVITARE IL RISCHIO DI INCENDI O ESPLOSIONI.

NON UTILIZZARE NESSUN ADDITIVO E NESSUN LIQUIDO PER LA PULIZIA ONDE EVITARE IL FORMARSI DI UMIDITÀ ALL'INTERNO DELLA CASSA FILTRO. UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ARIA COMPRESSA.

ATTENZIONE



NON OLIARE L'ELEMENTO FILTRANTE, ALTRIMENTI L'OLIO, ENTRANDO NELLA SCATOLA DELLA CINGHIA, POTREBBE DANNEGGIARLA O FARLA SLITTARE.

- Das Filterelement muss zur Reinigung aus dem Fahrzeug ausgebaut werden.
- Das Filterelement «**3**» mit einem Pressluftstrahl reinigen.

Achtung



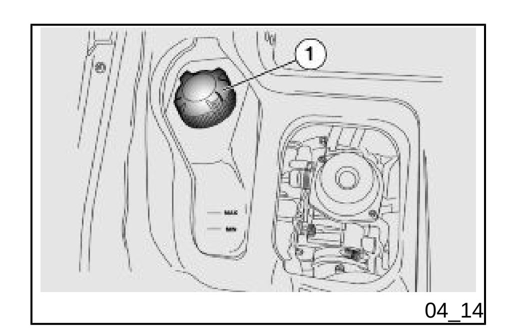
UM BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR ZU VERMEIDEN, KEIN BENZIN ODER ENTFLAMMBARE LÖSUNGSMITTEL FÜR DIE REINIGUNG DES FILTERELEMENTS VERWENDEN.

UM FEUCHTIGKEITSBILDUNG IM FILTERGEHÄUSE ZU VERMEIDEN, KEINE ZUSATZMITTEL UND KEINE FLÜSSIGKEITEN ZUR REINIGUNG VERWENDEN. AUSSCHLIEßLICH PRESSLUFT VERWENDEN.

Achtung



DAS FILTERELEMENT NICHT ÖLEN, ANDERNFALLS KANN DAS ÖL IN DAS RIEMENGEHÄUSE EINDRINGEN UND DEN RIEMEN BESCHÄDIGEN ODER RUTSCHEN LASSEN.



04_14

Livello liquido di raffreddamento (04_14, 04_15, 04_16)

Controllare periodicamente e dopo lunghi viaggi il livello del liquido refrigerante; farlo sostituire ogni 2 anni da un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perchè si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nel radiatore dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore

Kühlflüssigkeitsstand (04_14, 04_15, 04_16)

Den Füllstand der Kühlflüssigkeit in regelmäßigen Abständen und nach größeren Fahrten überprüfen; Alle 2 Jahre von einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** wechseln lassen.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Gemisch ist für den größten Teil der Betriebstemperaturen ideal und garantiert einen guten Rostschutz. Das gleiche Mischungsverhältnis sollte auch während der warmen Jahreszeit beibehalten werden, weil weniger Flüssigkeit verdampft und nicht so häufig nachgefüllt werden muss. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdampfende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage wird nicht geändert. Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITS-

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

STAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ATTENZIONE



NON TOGLIERE IL TAPPO «4» DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÈ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

Achtung

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE KÜHLFLÜSSIGKEIT AUF HEISSE MOTORTEILE GESCHÜTTET WIRD. SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEXHANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

Achtung



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «4» VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

CONTROLLO

Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

KONTROLLE

Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

- Aprire il vano portacasco sotto la sella.
- Svitare le due viti «**1**» e rimuovere il coperchio di ispezione «**2**».
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione «**3**», sia compreso tra i riferimenti «**MIN**» e «**MAX**».

MIN = livello minimo.

MAX = livello massimo.

In caso contrario:

- Allentare (ruotando in senso antiorario), senza rimuoverlo, il tappo di riempimento «**4**».
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione.
- Svitare e rimuovere il tappo «**4**».

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON

- Das Helmfach unter der Sitzbank öffnen.
- Die beiden Schrauben «**1**» abschrauben und den Inspektionsdeckel «**2**» abnehmen.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß «**3**» zwischen den Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegt.

MIN = minimaler Füllstand.

MAX = maximaler Füllstand.

Andernfalls:

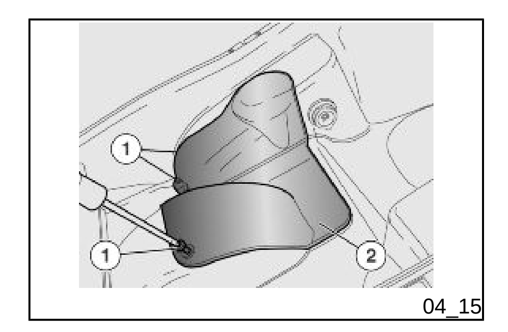
- Den Einfüllverschluss «**4**» (durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn) lösen ohne ihn abzunehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.
- Den Verschluss «**4**» abschrauben und entfernen.

Achtung

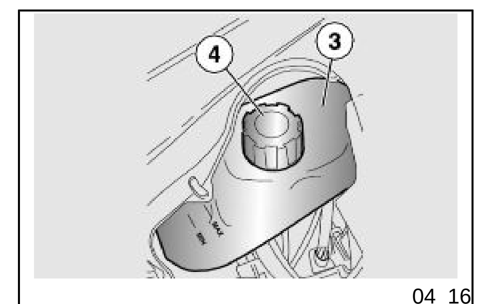


DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.

LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. NON INSERIRE DITA O ALTRO OGGETTO PER VERIFICARE LA PRESENZA DI LIQUIDO REFRIGERANTE.



04_15



04_16

RABBOCCO

- Rabboccare con liquido refrigerante, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello «**MAX**».
- Reinserire il tappo di riempimento «**4**».
- Riposizionare il coperchio d' ispezione, accertandosi del corretto fissaggio dello stesso.

ATTENZIONE



NEL RABBOCCO, NON SUPERARE IL LIVELLO «MAX», ALTRIMENTI SI AVRÀ UNA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO DURANTE IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KEINE FINGER ODER GEGENSTÄNDE ZUM PRÜFEN DES VORHANDENSEINS VON KÜHLFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.

NACHFÜLLEN

- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der «**MAX**» Füllstand erreicht ist.
- Den Einfüllverschluss «**4**» wieder anbringen.
- Die Inspektionsklappe wieder anbringen und prüfen, dass sie gut befestigt ist.

Achtung



BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN «MAX» FÜLLSTAND ÜBERSCHREITEN, ANDERNFALLS TRITT FLÜSSIGKEIT WÄHREND DES MOTORBETRIEBS AUS.

ATTENZIONE



NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO. PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

Controllo livello liquido freni (04_17)

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido freni nel serbatoio diminuisce per compensare automaticamente l'usura.

I serbatoi liquido freni sono situati sul manubrio, in prossimità degli attacchi leve freno.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi e l'usura delle pastiglie.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIO-

Achtung



BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT. FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_17)

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einzelne Bremsanlage, gelten aber für beide.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Die Bremsflüssigkeitsbehälter befinden sich am Lenker in der Nähe der Bremshebelbefestigungen.

Den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern und den Verschleiß der Bremsbeläge regelmäßig kontrollieren.

RE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI.

ATTENZIONE

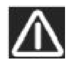


NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST SOWOHL AM VORDER- ALS AUCH AM HINTERRAD MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN HYDRAULIKREISLÄUFEN AUSGESTATTET.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.

Per il controllo del livello :

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Ruotare il manubrio, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al riferimento «**MIN**» riportato sul vetrino «**1**».
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferi-

Für die Kontrolle des Füllstands:

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Lenker so drehen, dass die Flüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter parallel zur Markierung «**MIN**» auf dem Schauglas «**1**» steht.
- Überprüfen, dass die Flüssigkeit im Behälter über der Markierung

mento «**MIN**» riportati sul vetrino «**1**».

MIN = livello minimo.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIQUIDO NON RAGGIUNGE ALMENO IL RIFERIMENTO «MIN».

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

«**MIN**» auf dem Schauglas «**1**» steht.

MIN = minimaler Füllstand.

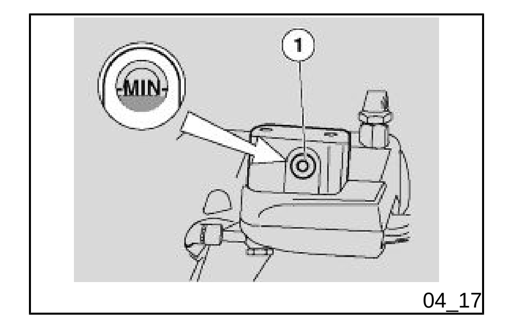
Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DIE FLÜSSIGKEIT NICHT MINDESTENS BIS ZUR MARKIERUNG «MIN» REICHT.

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.



04_17

Se il livello risultasse troppo basso:

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire:

- Rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia** che provvederà al rabbocco.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

Wenn der Füllstand zu niedrig ist:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden muss:

- Wenden Sie sich zum Nachfüllen an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.

Achtung



DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Batteria (04_18, 04_19)

Controllare il livello dell'elettrolita e il serraggio dei morsetti in base alla tabella di manutenzione programmata a seconda della cilindrata.

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE ABITI PROTETTIVI, UNA MASCHERA PER IL VISO E/O OCCHIALI PROTETTIVI NEL CASO DI MANUTENZIONE. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE

Batterie (04_18, 04_19)

Den Batterieflüssigkeitsstand und das Festziehen der Polklemmen entsprechend der Angaben aus dem Wartungsplan zum jeweiligen Hubraum kontrollieren.

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SCHUTZKLEIDUNG, EIN SCHUTZMASKE BZW. SCHUTZBRILLE TRAGEN. KOMMT

ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA.

SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA.

SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE GROSSE QUANTITÀ DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO.

LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.

DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN.

BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH UND PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN.

DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.

BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.

ATTENZIONE



NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.

COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF» ALTRIMENTI ALCUNI COMPONENTI POTREBBERO DANNEGGIARSI. COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-). SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA È CORROSIVO.

NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA.

NEL CASO DI INSTALLAZIONE DI UNA BATTERIA DEL TIPO "SENZA MANUTENZIONE" UTILIZZARE, PER LA RICARICA, UN CARICABATTERIE SPECIFICO (DEL TIPO VOLTAGGIO/AMPERAGGIO COSTANTE O VOLTAGGIO COSTANTE).

UTILIZZANDO UN CARICABATTERIA DI TIPO CONVENZIONALE SI POTREBBE DANNEGGIARE LA BATTERIA.

Achtung



NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.

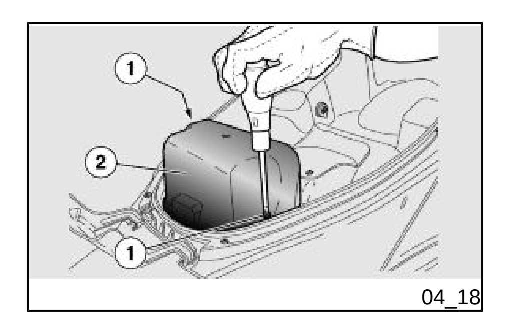
BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» STEHEN. ANDERNFALLS KÖNNTEN EINIGE BAUTEILE SCHADEN NEHMEN. ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN. BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND.

NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE.

BEI DER INSTALLATION EINER "WARTUNGSFREIEN" BATTERIE MUSS ZUM AUFLADEN EIN SPEZIALBATTERIELADEGERÄT (MIT KONSTANTER SPANNUNG/ AMPERELEISTUNG ODER KONSTANTER LADESPANNUNG) VERWENDET WERDEN.

BEI DER VERWENDUNG EINES HERKÖMMLICHEN BATTERIELADEGERÄTES KANN DIE BATTERIE BESCHÄDIGT WERDEN.



04_18

RIMOZIONE COPERCHIO BATTERIA

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione «**OFF**».
- Sollevare la sella.
- Svitare e togliere le due viti «**1**».
- Sfilare il coperchio batteria «**2**».

ATTENZIONE



POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

AUSBAU BATTERIEDECKEL

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf «**OFF**» steht.
- Die Sitzbank anheben.
- Die beiden Schrauben «**1**» lösen und abschrauben.
- Den Batteriedeckel «**2**» herausziehen.

Achtung



DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.

CONTROLLO E PULIZIA TERMINALI E MORSETTI

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Controllare che l'interruttore d'accensione sia in posizione «**OFF**».
- Controllare che i terminali «**3**» dei cavi e i morsetti «**4**» della batteria siano:

  - in buone condizioni (e non corrosi o coperti da depositi);

  - coperti da grasso neutro o vaselina.

Se necessario:

- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).

KONTROLLE UND REINIGUNG DER ANSCHLÜSSE UND POLKLEMMEN

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Kontrollieren, dass der Zündschlüssel auf «**OFF**» steht.
- Kontrollieren, dass die Anschlüsse «**3** der Batteriekabel und die Polklemmen «**4**»:

  - In gutem Zustand sind (nicht korrodiert oder mit Ablagerungen bedeckt).

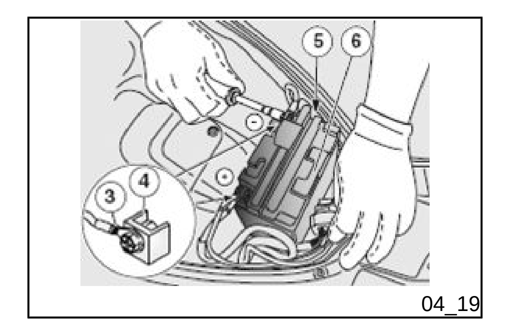
  - Mit Neutralfett oder Vaselin geschützt sind.

Gegebenenfalls:

- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.

- Spazzolare con una spazzola di filo metallico per eliminare ogni traccia di corrosione.
- Ricollegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.

- Mit einer Bürste oder einem Metalldraht alle Korrosionsspuren beseitigen.
- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.



04_19

RIMOZIONE BATTERIA

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Rimuovere la batteria «**6**» dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco ed asciutto.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

- Riposizionare il coperchio batteria.

AUSBAU DER BATTERIE

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Die Batterie «**6**» aus dem Fach herausnehmen und auf eine ebene Fläche stellen und an einem kühlen und trockenen Ort lagern.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.

- Den Batteriedeckel wieder anbringen.

ATTENZIONE



MANEGGIARE CON CURA E CON ATTENZIONE, PERCHÈ DALLO SFIATO PUÒ USCIRE L'ELETTROLITA.

Achtung



SORGFÄLTIG UND VORSICHTIG HANDHABEN, WEIL AUS DER ENTLÜFTUNG BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSTRETEN KANN.

RICARICA BATTERIA

- Rimuovere la batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.

NOTA BENE

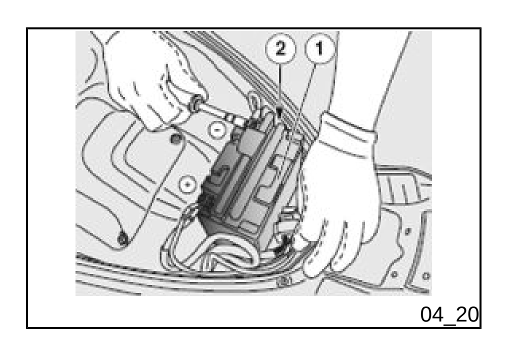
RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

BATTERIELADUNG

- Die Batterie ausbauen.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.

ANMERKUNG

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.



04_20

Messa in servizio di una nuova batteria (04_20)

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Posizionare la batteria «**1**» nel relativo alloggiamento.
- Collegare il tubetto di sfiato batteria «**2**».

ATTENZIONE



COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO SFIATO, POSSANO CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il coperchio batteria.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_20)

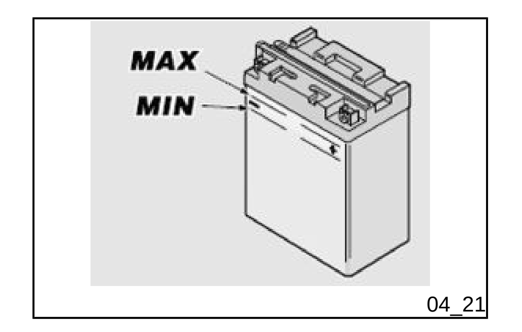
- Den Batteriedeckel entfernen.
- Die Batterie «**1**» wieder an ihrem Sitz anbringen.
- Die Batterie-Entlüftungsleitung «**2**» anschließen.

Achtung



STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENTLÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.

- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.
- Den Batteriedeckel wieder anbringen.



04_21

Verifica del livello dell'elettrolito (04_21)

Per il controllo del livello elettrolita

- Rimuovere il coperchio batteria.
- Controllare che il livello del liquido sia compreso fra le due tacche «**MIN**» e «**MAX**», stampigliate sul lato della batteria.

Diversamente:

- Togliere i tappi dagli elementi.
- Ripristinare il livello del liquido aggiungendo acqua distillata.

ATTENZIONE



PER IL RABBOCCO LIQUIDO ELETTROLITA UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE ACQUA DISTILLATA. NON SUPERARE RIFERIMENTO «MAX», IN QUANTO IL LIVELLO AUMENTA DURANTE LA RICARICA.

Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ri-

Kontrolle des elektrolytstandes (04_21)

Für die Kontrolle des Batterieflüssigkeitsstandes:

- Den Batteriedeckel entfernen.
- Prüfen, ob der Batterieflüssigkeitsstand zwischen den auf der Batterieseite aufgedruckten Markierungen «**MIN**» und «**MAX**» liegt.

Andernfalls:

- Die Verschlüsse von den Batterieelementen abnehmen.
- Destilliertes Wasser einfüllen, bis die vorgesehene Einfüllhöhe erreicht ist.

Achtung



ZUM NACHFÜLLEN DER BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUSSCHLIESSLICH DESTILLIERTES WASSER VERWENDEN. NICHT ÜBER DIE MARKIERUNG «MAX» AUFFÜLLEN, DAS DER BATTERIEFLÜSSIGKEITSSTAND BEIM LADEN STEIGT.

Längerer stillstand

Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Bat-

caricare la batteria, per evitarne la solfatazione,

- Rimuovere la batteria, e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

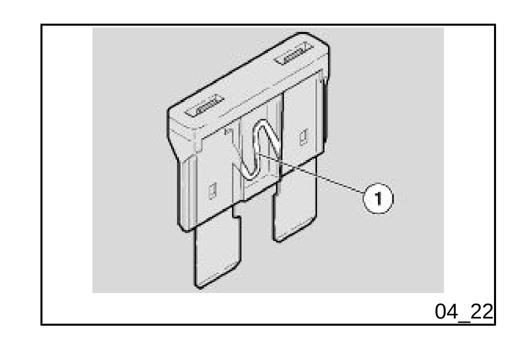
terie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



04_22

Fusibili (04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

Sicherungen (04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

ATTENZIONE



QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili da 15 A e successivamente i fusibili da 20 A .

Per l'accesso ai fusibili:

Posizionare il veicolo sul cavalletto principale

Fusibili principali:

- Rimuovere il coperchio batteria.

Fusibili secondari:

- Svitare e togliere le due viti «**6**».
- Svitare e togliere le due viti «**7**».
- Svitare e togliere le due viti «**8**».

Achtung



BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 15A--Sicherungen und anschließend die 20A-Sicherung überprüfen.

Um an die Sicherungen gelangen zu können:

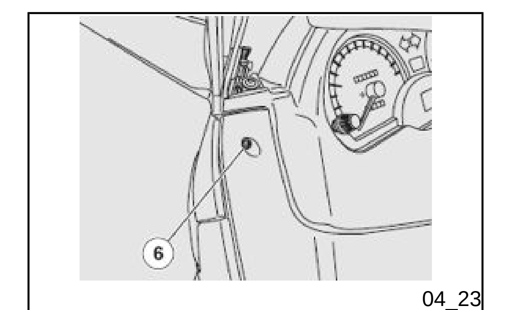
Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

Hauptsicherungen:

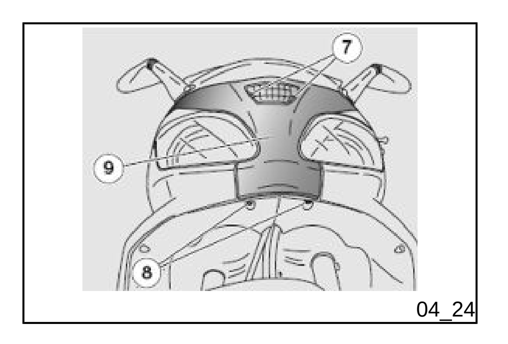
- Den Batteriedeckel entfernen.

Zusatzsicherungen:

- Die zwei Schrauben «**6**» lösen und abschrauben.
- Die zwei Schrauben «**7**» lösen und abschrauben.



04_23



04_24

- Rimuovere il cofano anteriore «**9**» tirando con cautela.

- Die zwei Schrauben «**8**» lösen und abschrauben.
- Die vordere Haube «**9**» vorsichtig herausziehen.

Per il controllo:

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento «**1**» è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

Für die Kontrolle:

- Die Sicherungen einzeln herausnehmen und prüfen, ob der Glühdraht «**1**» unterbrochen ist .
- Falls möglich, die Störungsursache vor Auswechseln der Sicherung herausfinden.
- Die Sicherung, falls beschädigt, durch eine neue mit dergleichen Amperezahl auswechseln.

ANMERKUNG

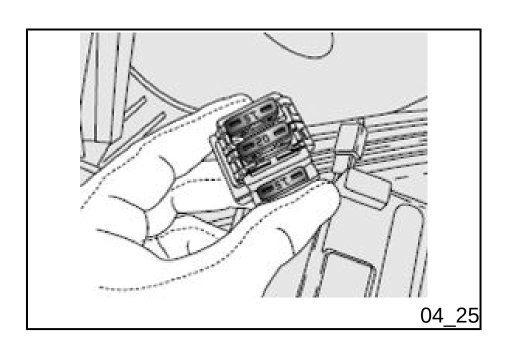
WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI (VANO BATTERIA)

Fusibile da 20A	Da batteria a: interruttore d'accensione, relé ventola, centralina.
Fusibile da 15A	Da batteria a: presa di corrente. luce vano casco.

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN (BATTERIEFACH)

20A-Sicherung	Von der Batterie zu: Zündschloss, Gebläserelais, Zündelektronik
15A-Sicherung	Von der Batterie zu: Steckdose. Helmfachbeleuchtung.



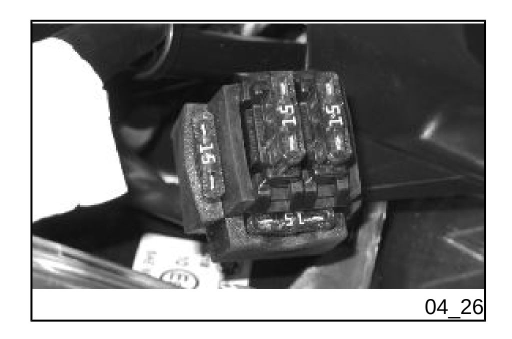
04_25

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI (COFANO ANTERIORE)

Fusibile da 15A	Da interruttore d'accensione a: spie cruscotto, luci, claxon, luci stop.
Fusibile da 15A	Da interruttore d'accensione a: logica sicurezza accensione, relé iniezione, spie cruscotto.

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN (VORDERE HAUBE)

15A-Sicherung	Vom Zündschloss zu: Kontrolllampen Armaturenbrett, Hupe, Bremslichter
15A-Sicherung	Vom Zündschloss zu: Logik Zünd-Freigabe, Einspritzrelais, Kontrolllampen Armaturenbrett



04_26

Lampade

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO. CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

Lampen

Achtung



BRANDGEFAHR. KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.

LAMPADE

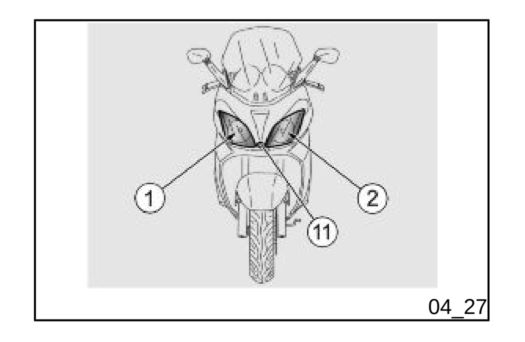
Lampada luci posteriori / freno	12V - 5W / 21W
Lampada luce indicatori di direzione	12V - 10W
Lampada luce posizione	12V - 16W
Lampada luce abbagliante	12V - 55 W
Lampada luce anabbagliante	12V - 55W
Spia illumazione cruscotto	12V - 1,2W

LAMPEN

Lampe Rücklicht/ Bremslicht	12V - 5W/21W
Blinkerlampe	12V - 10W
Standlichtlampe	12V - 16W
Lampe Fernlicht	12V - 55 W
Lampe Abblendlicht	12V - 55 W
Kontrollleuchte Cockpitbeleuchtung	12V - 1,2W

Spia indicatori di direzione	12V - 1,2W
Spia pressione olio motore	12V - 1,2W
Spia luce anabbagliante	12V - 1,2W
Spia luce abbagliante	12V - 1,2W
Spia riserva carburante	12V - 1,2W

Blinkerkontrolle	12V - 1,2W
Motor-Öldruckkontrolle	12V - 1,2W
Abblendlichtkontrolle	12V - 1,2W
Fernlichtkontrolle	12V - 1,2W
Kraftstoffreservekontrolle	12V - 1,2W



04_27

Gruppo ottico anteriore (04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31)

Sostituzione lampadine fanale anteriore

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Una lampadina luce abbagliante «**1**».
- Una lampadina luce anabbagliante «**2**».
- Una lampadina luce posizione anteriore «**11**».

Per la sostituzione:

- Aprire il vano portadocumenti e sganciare le aste laterali di finecorsa premendo moderatamente verso il basso.

Auswechseln der scheinwerferlampen (04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31)

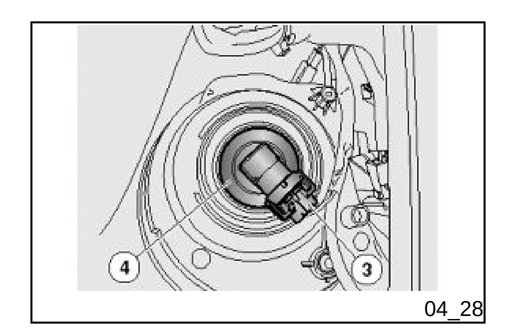
Auswechseln der Scheinwerferlampen

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Eine Fernlichtlampe «**1**».
- Eine Abblendlichtlampe «**2**».
- Eine Standlichtlampe «**11**».

Zum Wechseln:

- Das Handschuhfach öffnen und die seitlichen Anschläge leicht nach unten drücken und aushaken.



04_28

Lampadine abbaglianti e anabbaglianti

- Afferrare il connettore elettrico lampadina «**3**», tirarlo e sconnetterlo dalla lampadina.
- Ruotare in senso antiorario la lampadina «**4**» ed estrarla dalla sede parabola.

Nel rimontaggio:

- Posizionare la lampadina «**4**» nella sede parabola e ruotarla in senso orario.
- Collegare il connettore elettrico lampadina «**3**».

ATTENZIONE

PER ESTRARRE IL CONNETTORE ELETTRICO LAMPADINA, NON TIRARNE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NELLA SEDE PARABOLA, FACENDO COINCIDERE I TRE INCASTRI SULLA LAMPADINA CON LE RISPETTIVE GUIDE SULLA SEDE PARABOLA.

Fernlichtlampen und Abblendlichtlampen

- Den Lampen-Kabelstecker «**3**» fassen, ziehen und von der Lampe trennen.
- Die Lampe «**4**» gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus der Halterung am Parabolspiegel herausziehen.

Beim Wiedereinbau:

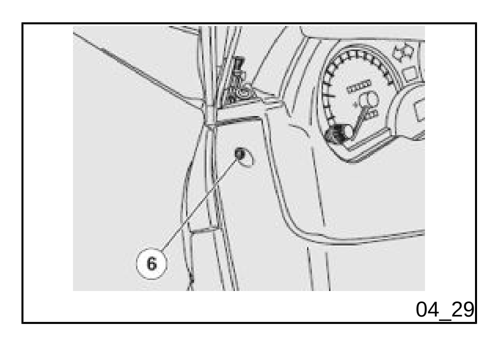
- Die Lampe «**4**» in der Halterung am Parabolspiegel anbringen und in Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kabelstecker «**3**» an der Lampe anschließen.

Achtung

ZUM ABZIEHEN DES LAMPEN-KABELSTECKERS NICHT AM KABEL ZIEHEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE HALTERUNG AM PARABOLSPIEGEL EINSETZEN, DABEI DIE DREI STECKVERBINDUNGEN AN DER LAMPE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER HALTERUNG AM PARABOLSPIEGEL AUSRICHTEN.



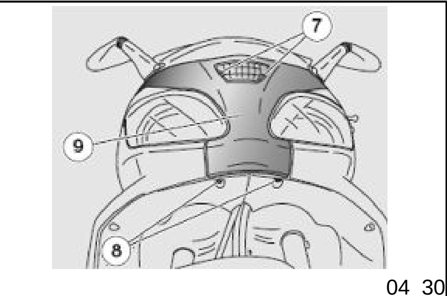
04_29

Sostituzione lampada di posizione

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**6**».

Wechseln der Standlichtlampe

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die beiden Schrauben «**6**» lösen und abschrauben.



04_30

- Svitare e togliere le due viti «**7**».
- Svitare e togliere le due viti «**8**».

ATTENZIONE



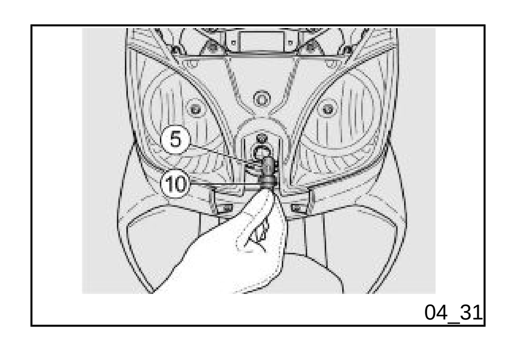
DURANTE LA FASE DI SMONTAGGIO FARE ATTENZIONE ALLE CLIP INSTALLATE SULLE LINGUETTE D'INCASTRO PER EVITARNE LA CADUTA.

- Die beiden Schrauben «**7**» lösen und abschrauben.
- Die beiden Schrauben «**8**» lösen und abschrauben.

Achtung



UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, BEIM AUSBAU AUF DIE AN DEN SPERRZUNGEN ANGEBRACHTEN CLIP ACHTEN.



04_31

- Rimuovere il cofano anteriore «**9**» tirando con cautela.

- Die vordere Haube «**9**» zum Ausbau vorsichtig herausziehen.

- Agendo dalla parte posteriore del portalampada «**10**» ruotare ed estrarre tutto il portalampada stesso.
- Estrarre la lampadina «**5**» dalla sede.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.
- Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

NOTA BENE

PER EFFETTUARE LA SOSTITUZIONE DELLA LAMPADA DI POSIZIONE NON È NECESSARIO INTERVENIRE O SMONTARE LA LENTE O LA PARABOLA DEL PROIETTORE STESSO.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

- Von der Rückseite der Lampenfassung «**10**» drehen und die gesamte Lampenfassung herausziehen.
- Die Lampe «**5**» aus der Halterung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

ANMERKUNG

ZUM WECHSELN DER STANDLICHTLAMPE BRAUCHT DAS SCHEINWERFERGLAS ODER DER PARABOLSPIEGEL DES SCHEINWERFERS NICHT AUSGEBAUT ZU WERDEN.

Achtung



VORSICHTIG ARBEITEN.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA «5» NEL PORTALAMPADA «10» FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO INSERIRE CORRETTAMENTE NELLE APPOSITE SEDI LE LINGUETTE D'INCASTRO CON LE RELATIVE CLIP.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

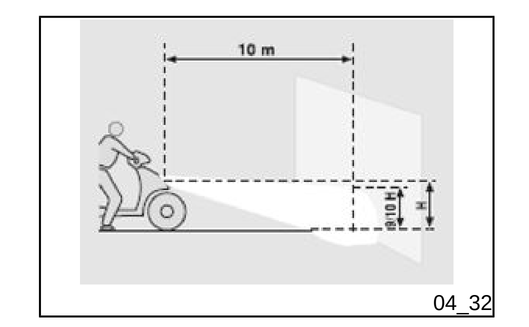
MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

ANMERKUNG

DIE LAMPE «5» IN DIE LAMPENFASSUNG «10» EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.

ANMERKUNG

BEIM WIEDEREINBAU DIE SPERRZUNGEN MIT DEN CLIP RICHTIG IN DIE STECKVERBINDUNGEN EINSETZEN.



04_32

Regolazione proiettore (04_32, 04_33, 04_34)

REGOLAZIONE VERTICALE FASCIO LUMINOSO

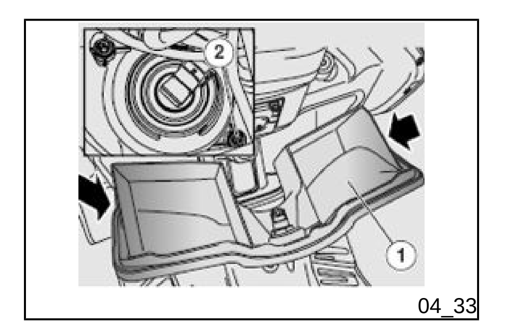
Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Einstellung des scheinwerfers (04_32, 04_33, 04_34)

SENKRECHTE EINSTELLUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass



04_33

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Aprire il vano portadocumenti «**1**» e sganciare le aste laterali di finecorsa premendo moderatamente verso il basso.
- Rimuovere i coperchi di protezione destro e sinistro facendo leva sulla linguetta di aggancio superiore.
- Utilizzando un cacciavite o una chiave combinata 8 mm agire sulle viti di regolazione «**2**» inferiori su entrambi i proiettori:

  - Ruotando in SENSO ORARIO, il fascio luminoso si abbassa.

  - Ruotando in SENSO ANTIORARIO, il fascio luminoso si alza.

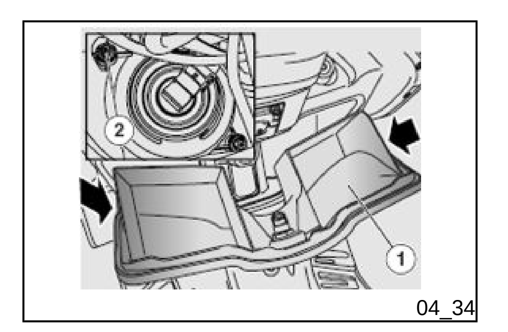
der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Das Handschuhfach «**1**» öffnen und die seitlichen Anschläge leicht nach unten drücken und aushaken.
- An der oberen Sperrzunge hebeln und die rechte und linke Schutzverkleidung abmontieren.
- Mit einem Schraubenzieher oder einem 8mm-Kombischlüssel die unteren Einstellschrauben «**2**» an beiden Scheinwerfern verstellen:

  - Bei Drehen IN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

  - Bei Drehen GEGEN DEN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl angehoben.



04_34

REGOLAZIONE ORIZZONTALE FASCIO LUMINOSO

- Aprire il vano portadocumenti «**1**» e sganciare le aste laterali di finecorsa premendo moderatamente verso il basso.
- Rimuovere i coperchi di protezione destro e sinistro facendo leva sulla linguetta di aggancio superiore.

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

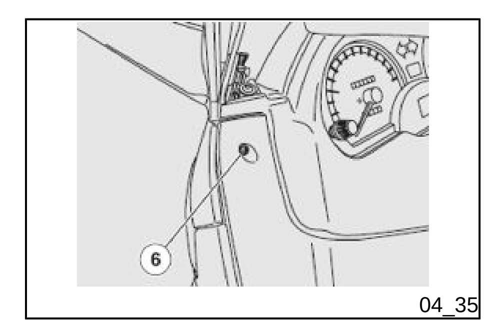
- Utilizzando un cacciavite o una chiave combinata 8 mm agire sulle viti di regolazione «**2**» superiori su entrambi i proiettori: ruotare in SENSO ORARIO ed il fascio luminoso si sposta verso SINISTRA (rispetto al senso di marcia). Ruotare in SENSO ANTIORARIO ed il fascio luminoso si sposta verso DESTRA (rispetto al senso di marcia).

WAAGERECHTE EINSTELLUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS

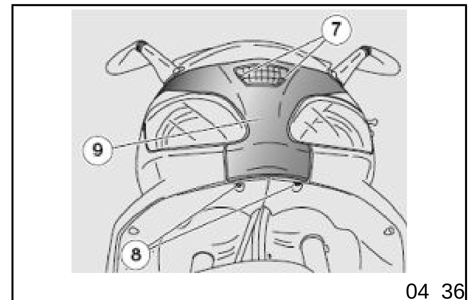
- Das Handschuhfach «**1**» öffnen und die seitlichen Anschläge leicht nach unten drücken und aushaken.
- An der oberen Sperrzunge hebeln und die rechte und linke Schutzverkleidung abmontieren.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Mit einem Schraubenzieher oder einem 8mm-Kombischlüssel die oberen Einstellschrauben «**2**» an beiden Scheinwerfern verstellen: Bei Drehen IN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl nach LINKS (in Fahrtrichtung) verstellt. Bei Drehen GEGEN DEN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl nach RECHTS (in Fahrtrichtung) verstellt.



04_35



04_36

Indicatori di direzione anteriori (04_35, 04_36, 04_37)

SOSTITUZIONE LAMPADINE

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Svitare e togliere le due viti «**6**».

- Svitare e togliere le due viti «**7**».
- Svitare e togliere le due viti «**8**».

ATTENZIONE



DURANTE LA FASE DI SMONTAGGIO FARE ATTENZIONE ALLE CLIP INSTALLATE SULLE LINGUETTE D'INCASTRO PER EVITARNE LA CADUTA.

Vordere Blinker (04_35, 04_36, 04_37)

LAMPENWECHSEL

Zum Wechseln:

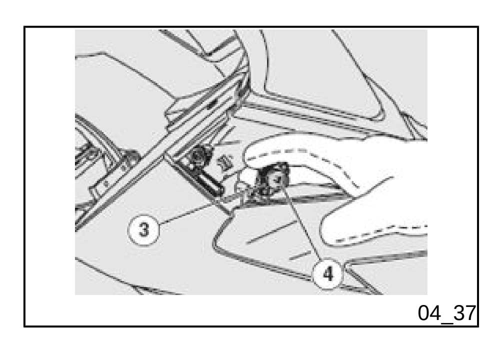
- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die beiden Schrauben «**6**» lösen und abschrauben.

- Die beiden Schrauben «**7**» lösen und abschrauben.
- Die beiden Schrauben «**8**» lösen und abschrauben.

Achtung



UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, BEIM AUSBAU AUF DIE AN DEN SPERRZUNGEN ANGEBRACHTEN CLIP ACHTEN.



04_37

- Rimuovere il cofano anteriore «**9**» tirando con cautela.

- Die vordere Haube «**9**» zum Ausbau vorsichtig herausziehen.

- Agendo dalla parte anteriore del veicolo, ruotare in senso orario il supporto «**3**» con la lampadina «**4**» ed estrarre entrambe dall'alloggiamento.
- Premere moderatamente la lampadina «**4**» e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina dalla sede.
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.
- Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

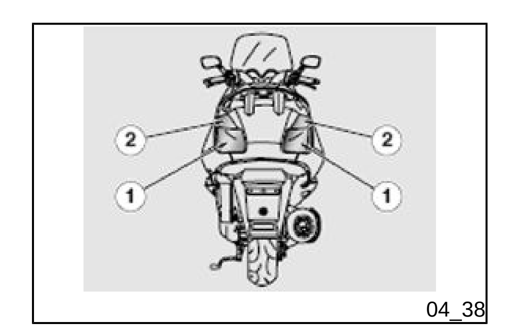
NOTA BENE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE I DUE PIOLINI GUIDA CON LE RISPETTIVE GUIDE SUL PORTALAMPADA.

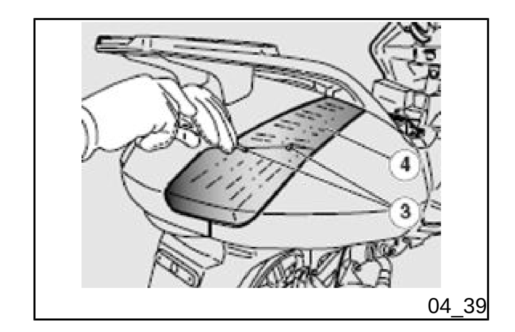
- Von der Vorderseite des Fahrzeugs die Halterung «**3**» zusammen mit der Lampe «**4**» in Uhrzeigersinn drehen und beide aus ihrem Sitz herausziehen.
- Leicht auf die Lampe «**4**» drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Zum Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, DABEI DIE BEIDEN FÜHRUNGSSTIFTE AUF DIE ENTSPRECHENDEN FÜHRUNGEN AN DER LAMPENFASSUNG AUSRICHTEN.



04_38



04_39

Gruppo ottico posteriore (04_38, 04_39, 04_40)

SOSTITUZIONE LAMPADINE FANALE POSTERIORE

Nei fanali posteriori sono alloggiate:

- Due lampadine luce di posizione/luce di arresto «**1**».
- Due lampadine indicatori di direzione posteriori «**2**».

Per la sostituzione:

- Svitare le due viti «**3**» di fissaggio e rimuovere la lente «**4**».

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE AD UN SOLO INDICATORE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



OPERARE CON CAUTELA.

NON DANNEGGIARE LE LINGUETTE E/O LE RELATIVE SEDI D'INCASTRO.

MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Rücklichteinheit (04_38, 04_39, 04_40)

AUSWECHSELN DER RÜCKLICHT-LAMPEN

In den Rücklichtern befinden sich: :

- Zwei Lampen für Rücklicht/ Bremslicht «**1**».
- Zwei Lampen für die hinteren Blinker «**2**».

Zum Wechseln:

- Die beiden Schrauben «**3**» abschrauben und das Rücklichtglas «**4**» abmontieren.

ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINEN BLINKER, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung

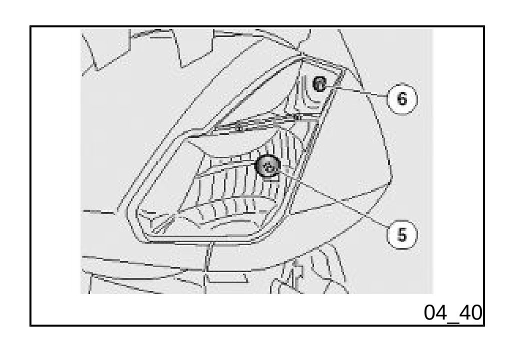


VORSICHTIG ARBEITEN.

DIE SPERRZUNGEN BZW. DIE STECKVERBINDUNGEN NICHT BESCHÄDIGEN.

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG

UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.



04_40

- Ruotare in senso antiorario ed estrarre la lampadina «**5**», (posizione/arresto) oppure «**6»**, (indicatore di direzione).
- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

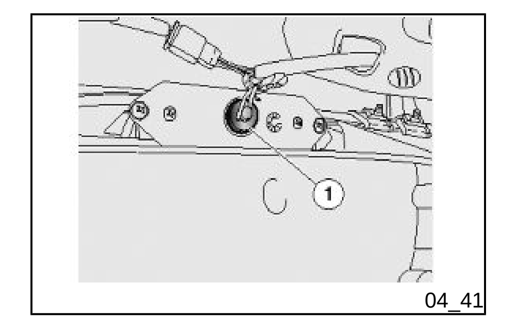
ATTENZIONE

NEL RIASSEMBLAGGIO, POSIZIONARE CORRETTAMENTE LA LENTE «4» NELLA SUA SEDE.

- Die Lampe «**5**» (Rücklicht/ Bremslicht) oder die Lampe «**6»** (Blinker) gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Achtung

BEIM ZUSAMMENBAU DAS RÜCKLICHTGLAS «4» WIEDER RICHTIG AN SEINEM SITZ ANBRINGEN.



04_41

Luce targa (04_41)

Per la sostituzione:

- Afferrare il portalampada «**1**», tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

Nummernschildbeleuchtung (04_41)

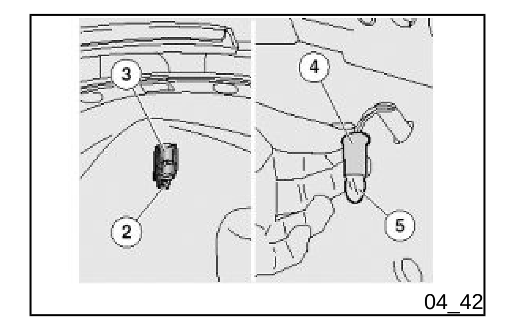
Zum Wechseln:

- Die Lampenfassung «**1**» greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPEN-FASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



04_42

Luce illuminazione vano casco (04_42)

Per la sostituzione:

- Sollevare la sella.
- Allentare e rimuovere la vite «**2**» di fissaggio del trasparente al coperchio batteria.
- Rimuovere il trasparente «**3**» sfilandolo verso il basso.
- Afferrare il portalampada «**4**», tirarlo ed estrarlo dalla sede.
- Sfilare e sostituire la lampadina «**5**» con una dello stesso tipo.

ATTENZIONE



PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.

Helmfachbeleuchtung (04_42)

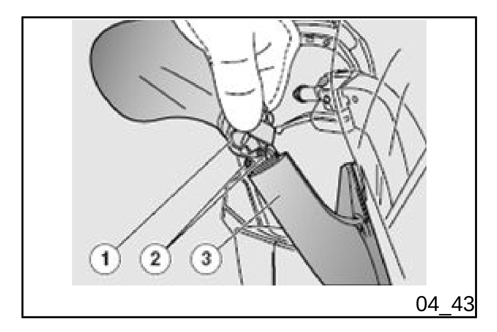
Zum Wechseln:

- Die Sitzbank anheben.
- Die Befestigungsschraube «**2**» des Lampenglases am Batteriedeckel lösen.
- Das Lampenglas «**3**» zum Ausbau nach unten herausziehen.
- Die Lampenfassung «**4**» greifen und aus der Halterung herausziehen.
- Die Lampe «**5**» herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

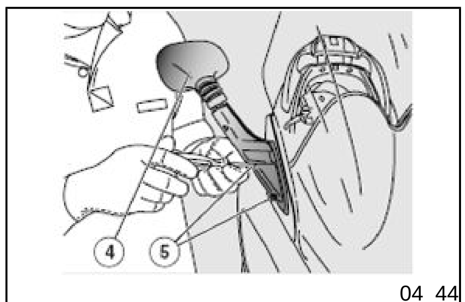
Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPEN-FASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



04_43



04_44

Specchi retrovisori (04_43, 04_44)

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo specchietto retrovisore, ma sono valide per entrambi.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Sollevare il gommino di protezione «**1**» e svitare le due viti di fissaggio «**2**» .
- Rimuovere il coperchio di protezione «**3**».
- Rimuovere le due viti «**5**» di fissaggio.
- Rimuovere lo specchietto retrovisore «**4**».

NOTA BENE

RAGGRUPPARE SEPARATAMENTE I COMPONENTI DELLO SPECCHIETTO SINISTRO E DESTRO.

ATTENZIONE



SOSTENERE LO SPECCHIETTO RETROVISORE «4» PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.

ATTENZIONE



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNI-

Rückspiegel (04_43, 04_44)

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einen Rückspiegel, gelten aber für beide.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Die Gummischutzkappe «**1**» anheben und die beiden Befestigungsschrauben «**2**» abschrauben.
- Die Schutzabdeckung «**3**» entfernen.
- Die beiden Befestigungsschrauben «**5**» entfernen.
- Den Rückspiegel «**4**» entfernen.

ANMERKUNG

DIE BAUTEILE DES LINKEN UND RECHTEN RÜCKSPIEGELS GETRENNT SAMMELN.

Achtung



UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL «4» FESTHALTEN.

Achtung



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG

CIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

Freno a disco anteriore e posteriore (04_45, 04_46, 04_47)

.

NOTA BENE

IL VEICOLO È DOTATO DI FRENATA INTEGRALE AZIONABILE TRAMITE LA LEVA SINISTRA, CHE INIZIALMENTE AGISCE SOLO SULLA PINZA FRENO POSTERIORE E POI CON UN RITARDO PREDEFINITO, QUANDO LA PRESSIONE DELL' IMPIANTO HA RAGGIUNTO IL VALORE DI TARATURA DELLA VALVOLA RIPARTITRICE, ANCHE SUL PISTONCINO CENTRALE DELLA PINZA FRENO ANTERIORE. CON LA LEVA DESTRA SI AZIONANO INVECE I DUE PISTONCINI ESTERNI DELLA PINZA ANTERIORE (A TRE PISTONCINI).

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE. LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SINGOLO IMPIANTO FRENANTE, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

Hinterrad-scheiben-bremse (04_45, 04_46, 04_47)

.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG IST MIT EINER KOMBIBREMSE AUSGESTATTET, DIE ÜBER DEN LINKEN BREMSHEBEL BETÄTIGT WIRD. ZU BEGINN WIRD DER BREMSSATTEL DER HINTERRADBREMSE BETÄTIGT UND DANN, NACH EINER VORGEGEBENEN VERZÖGERUNG, UND WENN DER DRUCK IN DER BREMSANLAGE DEN EICHDRUCK DES DRUCKAUSGLEICHVENTILS ERREICHT HAT, WIRD AUCH DER MITTLERE BREMSKOLBEN AM BREMSSATTEL DER VORDERRADBREMSE BETÄTIGT. MIT DEM RECHTEN BREMSHEBEL WERDEN HINGEGEN DIE BEIDEN ÄUSSEREN BREMSKOLBEN AM BREMSSATTEL (MIT DREI BREMSKOLBEN) DER VORDERRADBREMSE BETÄTIGT.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST VORNE UND HINTEN MIT SCHEIBENBREMSEN AUSGESTATTET. DIE FOLGENDEN

ATTENZIONE



IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO E NEL CASO IN CUI NON SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE



PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE AL DISCO DEL FRENO E ALLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, VERIFICANDO CHE NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L ' ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE IL TUBO DEL FRENO NON RISULTI ATTORCIGLIATO O CONSUMATO.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINZELNE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung



PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER ANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

Achtung



BESONDERS AUF DIE BREMSSCHEIBEN UND DIE BREMSBELÄGE ACHTEN. PRÜFEN, DASS SIE NICHT VERÖLT ODER FETTIG SIND. DAS GILT BESONDERS NACH WARTUNGS- UND KONTROLLARBEITEN.

PRÜFEN, DASS DIE BREMSLEITUNG NICHT VERDREHT ODER VERSCHLISSEN IST.

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ.

IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO OGNI DUE ANNI DA UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE, E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WERDEN. EINE VERSCHMUTZT BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS ALLE ZWEI JAHRE BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler GEWECHSELT WERDEN.

BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE

SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Verifica usura pastiglie
Controllare l'usura delle pastiglie del freno in base alla Tabella di manutenzione programmata.

L 'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

NOTA BENE

LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge
Den Verschleiß der Bremsbeläge entsprechend der Angaben aus der Wartungsplan-Tabelle kontrollieren.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

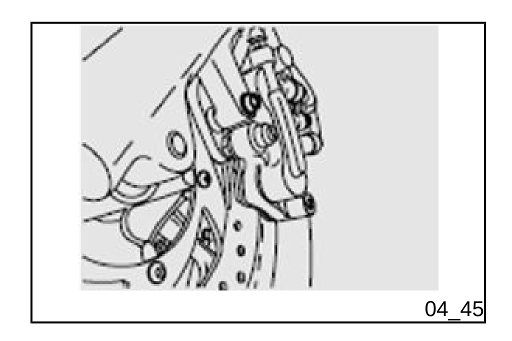
ANMERKUNG

DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.



04_45

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale.
- Effettuare un controllo visivo tra disco freno e pastiglie, operando come segue.

Pinza freno anteriore

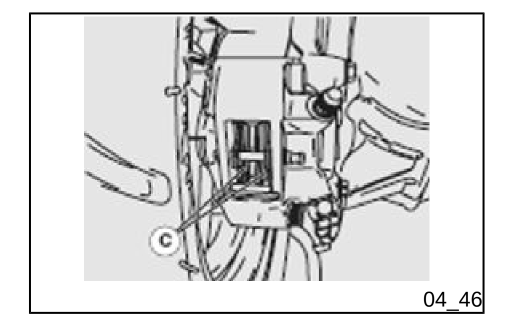
- Anteriormente dal basso per entrambe le pastiglie.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen.

Bremssattel Vorderradbremse

- Von vorne unten für beide Bremsbeläge.



04_46

Pinza freno posteriore

- Posteriormente dal basso per entrambe le pastiglie «**C**».

NOTA BENE

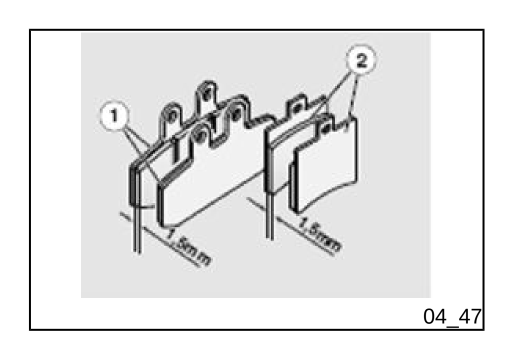
IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

Bremssattel Hinterradbremse

- Von hinten unten für beide Bremsbeläge «**C**».

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.



04_47

- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm, far sostituire entrambe le pastiglie.

- Pastiglie anteriori «**1**».

- Pastiglie posteriori «**2**».

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

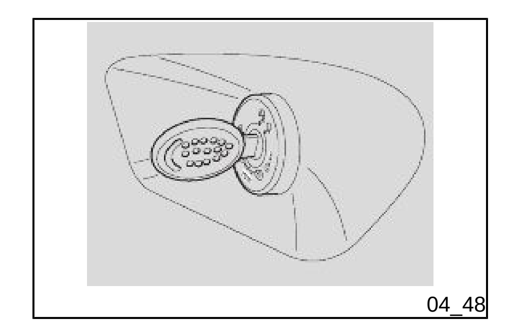
- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1,5 mm abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

- Vordere Bremsbeläge «**1**».

- Hintere Bremsbeläge «**2**».

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.


04_48

Inattività del veicolo (04_48, 04_49)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

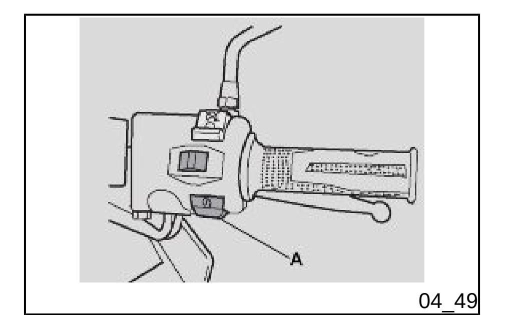
- Svuotare completamente il serbatoio carburante.
- Rimuovere la candela.
- Versare nel cilindro un cucchiaino (5 -10 cm³) di olio per motori.

Stilllegen des fahrzeugs (04_48, 04_49)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Den Benzintank vollständig entleeren.
- Die Zündkerze ausbauen.
- In den Zylinder einen Teelöffel (5 -10 cm³) Motoröl einfüllen.



04_49

NOTA BENE

POSIZIONARE UN PANNO PULITO SUL CILINDRO, IN PROSSIMITÀ DELLA SEDE CANDELA, COME PROTEZIONE DA EVENTUALI SCHIZZI D'OLIO.

- Posizionare su «**ON**» l'interruttore d'accensione e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore «**A**» per distribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.
- Rimuovere il panno di protezione.
- Rimontare la candela.
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi i pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.



ANMERKUNG

ALS SPRITZSCHUTZ EIN SAUBERES TUCH IN DER NÄHE DER KERZENÖFFNUNG AM ZYLINDER ANBRINGEN.

- Den Zündschlüssel auf «**ON**» stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter «**A**» betätigen, so dass das Öl gleichmäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.
- Das Spritzschutztuch entfernen.
- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE



PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali)
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali/stagionali (impiego di sale,

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Umweltverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Bei salzhaltiger und feuchter Luft (in Meeresnähe, warmes und feuchtes Klima).

prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).

- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi; In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Besonders darauf achten, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadsstoffen, Teerflecken, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Am besten nicht unter den Bäumen parken; In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 … 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci

NOTA BENE

NORME PER IL LAVAGGIO DEL VEICOLO

1. **TOGLIERE TUTTI GLI OGGETTI DAI VANI ANTERIORI E DAL VANO SOTTOSELLA; TOGLIERE DAL VANO SOTTOSELLA IL TAPPETINO IN MOQUETTE;**
2. **ASSICURARSI DELLA CORRETTA CHIUSURA DEI VANI;**
3. **LAVARE SOLO CON DETERGENTE NEUTRO, RISCIACQUANDO CON ACQUA NON IN PRESSIONE.**

ATTENZIONE



SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCU-

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 … 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden.

ANMERKUNG

VORSCHRIFTEN FÜR DIE FAHRZEUGREINIGUNG:

1. **ALLE GEGENSTÄNDE AUS DEM HANDSCHUHFACH UND DEM HELMFACH ENTFERNEN. DEN TEPPICHBELAG AUS DEM HELMFACH ENTFERNEN.**
2. **SICHERSTELLEN, DASS ALLE FÄCHER RICHTIG VERSCHLOSSEN SIND.**
3. **NUR MIT AUTOSHAMPOO WASCHEN UND MIT EINEM NIEDERDRUCK-WASSERSTRAHL ABSPÜLEN.**

RATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA. NON UTILIZZARE LIQUIDI A TEMPERATURA SUPERIORE A 40 °C PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA A ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, VANO PORTADOCUMENTI /KIT ATTREZZI, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E IN PLASTICA NON UTILIZZARE ALCOOL O BENZINE O SOLVENTI, ADOPERARE INVECE SOLO ACQUA E SAPONE NEUTRO. PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL.). ASCIU-

Achtung



BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN. ZUM REINIGEN DER PLASTIK-FAHRZEUGTEILE KEINE FLÜSSIGKEITEN MIT EINER TEMPERATUR VON MEHR ALS 40°C BENUTZEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUM REINIGEN DER GUMMI- UND PLASTIKTEILE KEIN ALKOHOL, BENZIN ODER LÖSUNGSMITTEL VERWENDEN. DIESE TEILE AUSSCHLIESS-

GARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE

SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

LICH MIT WASSER UND AUTOSHAMPOO REINIGEN. ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ AUTOSHAMPOO, FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL). DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung

KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto

NOTA BENE

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE, CONTROLLANDO CHE QUESTO SIA BEN ASCIUTTO.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE ED ESSERE SALDAMENTE ANCORATO, EVITANDO

Transport

ANMERKUNG

VORM TRANSPORT DES FAHRZEUGS MUSS DER BENZINTANK VOLLSTÄNDIG ENTLEERT UND GEPRÜFT WERDEN, DASS ER GUT TROCKEN IST.

BEI TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN UND GUT BEFESTIGT WERDEN, SO DASS EIN AUSTRETEN VON KRAFTSTOFF,

COSÌ PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Svuotamento del carburante dal serbatoio

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DELLA MARMITTA.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.

NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT VERMIEDEN WIRD.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Entleeren des Benzins aus dem Tank

Achtung



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND AUSPUFF VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.

NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.

KRAFTSTOFF NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile. Fare attenzione a non danneggiare il gruppo pompa (sonda livello benzina contenuta nel serbatoio).

ATTENZIONE

COMPLETATO LO SVUOTAMENTO RIPOSIZIONARE CORRETTAMENTE IL TAPPO DEL SERBATOIO.

- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen vorbereiten, das größer als die Benzinmenge im Tank sein muss. Den Behälter auf der linken Fahrzeugseite aufstellen.
- Den Deckel vom Kraftstofftank abschrauben.
- Zum Entleeren des Benzintanks eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden. Darauf achten, dass die Benzinpumpeneinheit (Benzinstandgeber im Tank) nicht beschädigt wird.

Achtung

NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER RICHTIG ANBRINGEN.

ATLANTIC 300 i.e.





Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DATI TECNICI VEICOLO

Lunghezza max	2085 mm
Larghezza max	785 mm
Altezza max (al cupolino)	1370 mm
Altezza alla sella	790 mm
Interasse	1480 mm
Altezza libera minima dal suolo	190 mm
Massa veicolo a secco	163 Kg
Trasmissione variatore	Continuo automatico
Trasmissione primaria	A cinghia trapezoidale
Trasmissione secondaria	A ingranaggi
Rapporto totale motore/ruota	corto 1:17,21 lungo 1:6,06
Capacità carburante (inclusa riserva)	9,5 l
Riserva carburante	1,5 l
Capacità olio motore	1300 cc (circa)
Capacità olio mozzo	250 cc
Capacità impianto di raffreddamento	1.200 cm³
Posti	2

TECHNISCHE ANGABEN ZUM FAHRZEUG

Maximale Länge	2085 mm
Maximale Breite	785 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1370 mm
Sitzbankhöhe	790 mm
Radstand	1480 mm
Bodenfreiheit	190 mm
Fahrzeug-Leergewicht	163 Kg
Variatorgetriebe	Automatisch, ständig greifend
Hauptantrieb	Mit Keilriemen
Nebenantrieb	Mit Zahnrädern
Gesamt-Übersetzungsverhältnis Motor/ Rad	kurz 1:17,21 lang 1:6,06
Tankinhalt (einschließlich Reserve)	9,5 Liter
Benzinreserve	1,5 Liter
Füllmenge Motoröl	1300 cm³ (circa)
Füllmenge Hinterradgetriebeöl	250 cm³
Fassungsvermögen der Kühlanlage	1.200 cm³

Max carico veicolo (pilota +passeggero+bagaglio)	210 kg (462,910 lb)
Tipo telaio	Monotrave a doppia culla sovrapposta
Angolo inclinazione sterzo	28°
Avancorsa	104 mm
Sospensione anteriore	Forcella telescopica a funzionamento idraulico
Sospensione anteriore (escursione)	105 mm
Sospensione posteriore	n° 1 ammortizzatore idraulico
Sospensione posteriore (escursione)	105 mm
Freno anteriore	Disco in acciaio inox - Ø 240 x 4,5 mm - con trasmissione idraulica e pinza flottante a triplo pistoncino.
Freno posteriore	Disco in acciaio inox - Ø 190 x 4 mm - con trasmissione idraulica e pinza fissa a doppio pistoncino.
Cerchio ruota anteriore	E - 13 x 3,00 DOT - D
Cerchio ruota posteriore	E - 13 x 3,50 DOT - D
Tipo pneumatico	Senza camera d'aria (tubeless)
pneumatico anteriore	110/90 - 13'' - 55P/56P
pneumatico posteriore	130 /70 -13'' 63P
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore standard	200 kPa

Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	210 kg (462,910 lb)
Rahmentyp	Doppelschleifen-Rahmen aus Stahlrohr
Lenkungs-Neigungswinkel	28°
Vorlauf	104 mm
Vordere Radaufhängung/ Federung	Hydraulische Teleskopgabel
Vordere Radaufhängung/ Federung (Durchfedern)	105 mm
Hintere Radaufhängung/Federung	1 Stck. Öldruckstoßdämpfer
Hintere Radaufhängung/ Federung (Durchfedern)	105 mm
Vorderradbremse	Bremsscheibe aus Edelstahl - Ø 240 x 4,5 mm - mit hydraulischer Betätigung und schwimmend gelagertem Bremssattel mit drei Bremskolben.
Hinterradbremse	Bremsscheibe aus Edelstahl - Ø 190 x 4 mm - mit hydraulischer Betätigung und fest gelagertem Bremssattel mit doppeltem Bremskolben.
Vorderradfelge	E - 13 x 3,00 DOT - D
Hinterradfelge	E - 13 x 3,50 DOT - D
Reifentyp	Schlauchlos (Tubeless)
Vorderer Reifen	110/90 - 13'' - 55P/56P

Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore standard	220 kPa
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore con passeggero	220 kPa
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore con passeggero	240 kPa
Batteria	12 V - 12 Ah
Fusibili	20 - 15 - 7,5 A
Generatore (a magnete permanente)	12V - 235W

Hinterer Reifen	130 /70 -13" 63P
Standard-Reifendruck vorderer Reifen	200 kPa
Standard-Reifendruck hinterer Reifen	220 kPa
Reifendruck Vorderreifen mit Beifahrer	220 kPa
Reifendruck Hinterreifen mit Beifahrer	240 kPa
Batterie	12V - 12 Ah
Sicherungen	20- 15- 7,5 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 235W

DATI TECNICI MOTORE

Motore	M625M
Tipo motore	Q.U.A.S.A.R. ad iniezione elettronica. Monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, lubrificazione forzata a carter umido, albero a camme in testa.
Numero cilindri	1
Numero valvole	4
Cilindrata complessiva	278,3 cm³
Alesaggio / corsa	75 mm / 63 mm

TECHNISCHE ANGABEN MOTOR

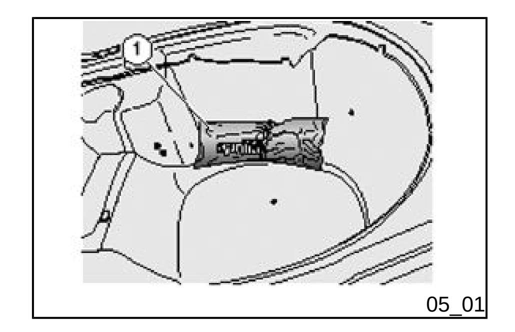
Motor	M625M
Motorart	Q.U.A.S.A.R. mit elektronische Einspritzung. 4-Takt-Einzylinder mit 4 Ventilen, Nasssumpfschmierung, oben liegende Nockenwelle.
Anzahl Zylinder	1
Anzahl Ventile	4
Gesamt-Hubraum	278,3 cm³
Bohrung/ Hub	75 mm / 63 mm

Rapporto di compressione	10,5 - 11,5 : 1
Avviamento	Elettrico con ruota libera in bagno d'olio e limitatore di coppia.
Frizione	Automatica centrifuga a secco con tamponi smorzatori.
Cambio	Variatore automatico CVT con asservitore di coppia (range: 2,82 → 2,3 : 1 ÷ 0,81 : 1).
Alimentazione	Iniezione elettronica P.I. di tipo α/N con sistema closed loop mediante sonda lambda allo scarico e catalizzatore a tre vie.
Carburante	Benzina senza piombo N.O.R. min. 95
Accensione	Elettronica a scarica induttiva ad alta efficienza ed anticipo variabile con mappa tridimensionale di tipo α/N.
Anticipo di accensione	Variabile gestita da centralina.
Candela	NGK - CR8EKB
Corpo farfallato	M.I.U. con E.C.U. integrata, Stepper Motor e T.P.S.
Lubrificazione	A carter umido (capacità coppa 1,3 l); pompa a lobi comandata da catena; filtraggio in aspirazione ed in mandata.
Raffreddamento	A liquido con circolazione forzata
Potenza massima all'albero / rpm	16,5 KW [22,4 CV] / 7.500 rpm

Verdichtungsverhältnis	10,5 - 11,5 : 1
Starten	Elektrisch mit Freilauf in Ölbad und Drehmomentbegrenzer.
Kupplung	Automatische Trocken-Fliehkraftkupplung mit Dämpfern.
Getriebe	Stufenloses CVT-Automatikgetriebe mit Drehkraftunterstützung (Range: 2,82 → 2,3 : 1 - 0,81 : 1).
Benzinversorgung	Elektronische Einspritzung (Port Injected) vom Typ Alfa/N mit geschlossener Lambdaregelung (Closed-Loop-System) und Dreiweg-Katalysator.
Kraftstoff	Bleifreies Benzin N.O.R. min. 95
Zündung	Elektronische Hochleistungszündung mit induktiver Entladung und variabler Vorzündung mit dreidimensionalem Kennfeld vom Typ Alfa/N.
Vorzündung	Über Steuerelektronik gesteuerte, variable Vorzündung.
Zündkerze	NGK - CR8EKB
Drosselkörper	M.I.U. mit integrierter E.C.U., Stepper Motor und T.P.S.
Schmierung	Druckumlaufschmierung (Fassungsvermögen Ölwanne: 1,3 l); kettengesteuerte

Coppia massima all'albero / rpm	23,8 Nm [2,43 kgm] / 5.750 rpm
Emissioni inquinanti/acustiche	Euro 3 secondo UN/ECE GTRn2; direttiva 2006/27/CE

	Nockenpumpe; Filter an Ansaugung und Zuleitung.
Kühlung	Flüssigkeitskühlung mit Druckwasser-Kreislauf
Maximale Leistung an der Kurbelwelle / U/Min	16,5 kW [22,4 CV] / 7.500 U/Min
Maximales Drehmoment an der Kurbelwelle / U/Min	23,8 Nm [2,43 kgm] / 5.750 U/Min
Emissionen Abgase/ Lärm	Euro 3 gemäß UN/ECE GTRn2; Richtlinie 2006/27/EG



05_01

Attrezzi di corredo (05_01)

- Il kit attrezzi «**1**» è fissato nella parte interna del vano portacasco / portadocumenti, sotto la sella.

Per accedervi:

- Sbloccare la sella.

La dotazione attrezzi comprende:

- cacciavite doppio;
- chiave a tubo da 16 mm;
- busta di contenimento;

Bordwerkzeug (05_01)

- Das Bordwerkzeug «**1**» befindet sich im Helmfach/ Handschuhfach unter der Sitzbank.

Um an das Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Die Sitzbank entriegeln.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- doppelter Schraubenzieher;
- 16mm-Rohrschlüssel;
- Werkzeugtasche ;

ATLANTIC 300 i.e.





Cap. 06
Ricambi e accessori

Kap. 06
Ersatzteile und zubehör

ATLANTIC 300 i.e.





Cap. 07 Manutenzione programmata

Kap. 07 Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:

Tabelle wartungsprogramm

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.

NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

NOTA BENE

SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

ANMERKUNG

WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

Km x 1.000	**1**	**5**	**10**	**15**	**20**	**25**	**30**	**35**	**40**	**45**	**50**	**55**	**60**
Bloccaggi di sicurezza	I		I				I				I		
Candela			R		R		R		R		R		R
Cinghia di trasmissione				R			R			R			R
Comando gas	A		A		A		A		A		A		A

Km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Filtro aria			C		C		C		C		C		C
Filtro aria vano cinghia			C		C		C		C		C		C
Filtro olio motore	R		R		R		R		R		R		R
Gioco valvole					A				A				A
Impianto elettrico e batteria	I		I		I		I		I		I		I
Liquido freni*	I		I		I		I		I		I		I
Livello liquido refrigerante*	I		I		I		I		I		I		I
Olio motore	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Olio mozzo	R		I		R		I		R		I		R
Pattini di scorrimento / rulli variatore			R		R		R		R		R		R
Prova veicolo e impianto freni - prova su strada	I		I		I		I		I		I		I
Ruote / pneumatici	I		I		I		I		I		I		I
Sospensioni			I		I		I		I		I		I
Sterzo	I		I		I		I		I		I		I
Usura pastiglie freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO
C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

** Sostituire ogni 2 anni*

Tabelle Wartungsprogramm

km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Sicherheits-Anzugsmomente	I		I				I				I		

km x 1.000	1	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
Zündkerze			R		R		R		R		R		R
Antriebsriemen				R			R			R			R
Gaszug	A		A		A		A		A		A		A
Luftfilter			C		C		C		C		C		C
Luftfilter Riemenfach			C		C		C		C		C		C
Motorölfilter	R		R		R		R		R		R		R
Ventilspiel					A				A				A
Elektrische Anlage und Batterie	I		I		I		I		I		I		I
Bremsflüssigkeit*	I		I		I		I		I		I		I
Kühlflüssigkeitsstand*	I		I		I		I		I		I		I
Motoröl	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Hinterradgetriebeöl	R		I		R		I		R		I		R
Laufschuhe / Variatorrollen			R		R		R		R		R		R
Probefahrt und Bremsprüfung - Probefahrt	I		I		I		I		I		I		I
Räder/ Reifen	I		I		I		I		I		I		I
Radaufhängung/ Federung			I		I		I		I		I		I
Lenkung	I		I		I		I		I		I		I
Verschleiß der Bremsbeläge	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN
C: REINIGEN, R: AUSWECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

** Alle 2 Jahre wechseln*

Tabella prodotti consigliati

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP CITY HI TEC 4T	Olio motore	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Olio per cambio	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	-
AGIP GREASE SM2	Grasso al litio con molibdeno per cuscinetti ed altri punti da lubrificare	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.
AGIP FILTER OIL	Olio per filtri in spugna	-

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP CITY HI TEC 4T	Motoröl	SAE 5W/40, API SL, ACEA A3, JASO MA
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Getriebeöl	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	-
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	FMVSS DOT4+

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.
AGIP FILTER OIL	Öl für Luftfilterschwamm	-

INDICE ANALITICO

INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeugs konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.